

# CLUB SUIZO DE GRAN CANARIA

SCHWEIZERCLUB

CLUB SUISSE



# Bienvenidos a Gran Canaria!

Es kann nur noch besser werden ...

Diesen Sommer überwiegen Nachrichten von weltweit starken Unwettern, von Überschwemmungen und Feuersbrünsten. Auch auf unserer Nachbarinsel Teneriffa wütet jetzt im August ein Feuer. Unsere Insel hatte bis auf einige sehr heissen Tage keine Probleme. Man hört aus aller Munde das Wort Klimawandel oder globale Erwärmung. Noch geniessen wir auf Gran Canaria ein subtropisches Klima, das vom Nordpassat beeinflusst wird. Bei Durchschnittstemperaturen zwischen 19 und 23 Grad herrschen paradiesische Verhältnisse. Zum Glück gibt es auch Regentage, leider meistens nur im Norden, aber die helfen der Insel, die Wasserspeicher aufzufüllen.

Vielleicht tragen Sie sich mit dem Gedanken nach Gran Canaria auszuwandern. Am Anfang scheint alles einfach, aber je fester der Entschluss gefasst wird, umso mehr Fragen tauchen auf. Gerne möchte ich Ihnen unseren **Auslandschweizerrat Markus Thomas** vorstellen (Email: [matho663@gmail.com](mailto:matho663@gmail.com)). Markus kennt sich bestens mit allen Problemen rund um einen Umzug auf die Kanarischen Inseln aus wie z.B. Führerschein oder Krankenkasse. Für alle Fragestellungen rund um eine Auswanderung arbeitet er sehr eng mit dem Konsulat und der ASO (Auslandsschweizerorganisation) zusammen. Dabei ist er gewissenhaft, zuverlässig und bietet seine Auskünfte kostenlos an.

Unser Club wurde 1974 gegründet. Zwei von den ehemals dreizehn Gründungsmitgliedern sind immer noch Club-Ehrenmitglieder. Der Verein hat Hochs und Tiefs erlebt, aber immer fand sich wieder jemand, der die Initiative ergriff. Alles hat sich weiterentwickelt und wir schätzen uns sehr glücklich, dass sich der Club heute so grosser Beliebtheit erfreut und wir über 280 Personen zu unseren Mitgliedern zählen dürfen. Viele Residenten sowie auch Rentnerinnen und Rentner, die den Winter unter Gran Canarias Sonne geniessen, als auch regelmässig wiederkehrende Gran Canaria Fans zählen zu unseren Mitgliedern. In der letzten Zeit auch wieder vermehrt junge Geschäftsleute, die in Gran Canaria eine Existenz aufbauen möchten.

Sinn und Zweck unseres Clubs ist in erster Linie die Kontaktpflege unter unseren Landsleuten. Mit diversen Aktivitäten leben wir unsere Schweizer Wurzeln. Auf regelmässigen Ausflügen lernen wir einerseits uns gegenseitig besser kennen und andererseits auch unsere Insel. Als Höhepunkt unternehmen wir jedes Jahr eine mehrtägige Reise. Sie hat uns in den letzten Jahren nicht nur zu unseren Nachbarinseln geführt, sondern auch nach Madrid, Andalusien, Madeira, Barcelona, Valencia, Lissabon und Marokko.

Eine weitere Konstante in unserem Programm ist der monatliche Stammtisch. Insbesondere für Neuzuzügler



ist er die ideale Gelegenheit, mögliche Probleme mit öffentlichen Stellen, Vermietern, Handwerkern usw. zu erörtern und Erfahrungen auszutauschen. Man hält zusammen und hilft einander. Ein weiteres Ziel ist es, den permanenten Kontakt zu den lokalen Behörden zu pflegen und unseren Mitgliedern lokale Gegebenheiten so schnell wie möglich weiterzugeben, um damit auch die Lebensqualität der hier Lebenden zu verbessern.

Liebe Clubmitglieder, kommt an unsere Veranstaltungen, bringt Freunde in den Verein und ermuntert diese, dem Club beizutreten. Ihr unterstützt damit unsere Aktivitäten und unser erklärtes Ziel, die Erhaltung der traditionellen, bewährten eidgenössischen Eigenschaften.

Liebe Schweizerbürger, dürfen wir Sie kennen lernen? Nehmen Sie unverbindlich Kontakt mit uns auf oder nehmen Sie an einem Club-Anlass teil.

Ein Dankeschön an alle aktiven Mitglieder!

Erika Schweizer  
Präsidentin Club Suizo de Gran Canaria

## Inhaltsverzeichnis

- 2** **Bienvenidos a Gran Canaria**  
Präsidentin Club Suizo
- 6** **Ansprache zum 1. August für die Auslandschweizer/-innen**  
Alain Berset, Bundespräsident
- 7** **Auslandschweizer**  
Geschichte der Organisation
- 9** **Einfach unvergesslich**  
Reise nach Madrid und Toledo
- 12** **Auslandschweizerkongress**
- 16** **Das Schweizer Sackmesser**
- 20** **Bienmesabe**  
Kulinarische Spezialität
- 21** **Erben und Vererben in Spanien**
- 24** **Die Küche der Kanaren**
- 34** **Club Suizo Aktivitäten**
- 36** **Hausbesetzungen**
- 36** **Inserenten**
- 62** **Mitgliederliste alphabetisch:**  
62 A - E  
64 F - H  
66 I - M  
68 N - S  
70 T - Z
- 76** **Notfall- & Servicenummern**  
Polizei, Rettung, Feuerwehr  
Rotes Kreuz, Krankenhäuser  
Info- & Servic, Taxi, Transport,  
Wohnen/Haus, Apotheken-  
notdienste
- 77** **Nützliche (Internet) Adressen**
- 78** **Schweizer Club Kontakt**  
Adresse, Vorstand,  
Bankdaten, Impressum





# RESTAURANTE "KOALA"

El Gusto austriaco con el toque español

Österreichische Spezialitäten kombiniert mit spanischen Tapas  
in gemütlicher familiärer Atmosphäre



Leckere österreichische hausgemachte Nachspeisen, wie  
Kaiserschmarrn, Salzburger Nockerl, Palatschinken und vieles mehr

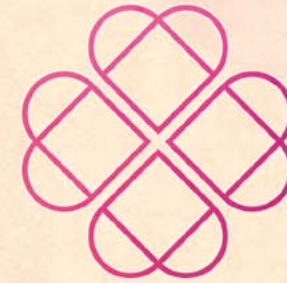


Frische wechselnde Tagesgerichte

Wöchentlich Live Musik oder Show

Mit Vorbestellung fast alle Speisen möglich  
(Backhendl, Ente, Tafelspitz, Schweinebraten etc)

Apartamentos "KOALA"  
Campo Internacional, Calle Leo s/n, Tel: 659 349 152



# ENSALADA DE FLORES

AMBIENTACIÓN FLORAL

**Was Sie wünschen... oder besser!**

Floristenservice

Dekorationen für alle Arten  
von Veranstaltungen

Bepflanzung von Terrassen, Balkonen  
und kleinen Gärten

*Sehen Sie unsere virtuelle Tour in Google!*

Tel.: (+34) 928 771 773

Mov.: (+34) 619 863 244

pedidos@ensaladadeflores.com

c/ La Palma 11  
35100 San Fernando  
Maspalomas

[www.ensaladadeflores.com](http://www.ensaladadeflores.com)



## Ansprache zum 1. August

Bundespräsident Alain Berset

Liebe Auslandschweizerinnen und Auslandschweizer, Anlässlich des Schweizer Nationalfeiertags möchte ich eine Botschaft des Optimismus und der Offenheit vermitteln.

Seit einigen Monaten leben wir nun schon in unruhigen Zeiten. Krisen, un- ter anderem

- die Pandemie
- der Krieg in der Ukraine
- Energieknappheit
- Klimaveränderung
- und die Rückkehr der Inflation

sind kurz hintereinander aufeinander gefolgt. In diesem turbulenten Umfeld ist es nicht immer einfach, sich zu- rechtzufinden, egal in welchem Land man lebt.

Der 1. August ist eine gute Gele- genheit, uns daran zu erinnern, was die Schweiz stark und geeint macht und warum wir zuversichtlich in die Zu- kunft gehen können. Egal, ob wir in der Schweiz oder im Ausland leben, wir haben starke Werte, die uns verbinden. Ich denke dabei insbesondere an:

- die Förderung des Friedens
- die Verteidigung der Demokratie und der Meinungsfreiheit
- die Verpflichtung zur Neutralität
- und ein Gefühl des Kompromisses und der Solidarität.

Diese Werte werden von unseren Insti- tutionen hochgehalten und begründen unsere Glaubwürdigkeit und Stabilität.

Anlässlich des 175-jährigen Jubilä- ums unserer Verfassung erinnern wir uns in diesem Jahr daran, dass die Schweiz 1848 die erste Demokratie Eu- ropas war. Es mag auf den ersten Blick seltsam erscheinen, aber unser Land verdankt seinen Zusammenhalt auch seiner Vielfalt:

- die Vielfalt der Sprachen und Kulture
- aber auch auf die Vielfalt der Perspektiven und Sichtweisen – das macht den Dialog so wichtig.

Für Sie bedeutet das, sich Gehör zu verschaffen und sich durch die Aus- übung Ihrer Bürgerrechte am politi- schen Leben zu beteiligen. Die Wie- deraufnahme der E-Voting-Versuche ist eine gute Nachricht, aber sie sind immer noch begrenzt, und es gibt noch Fortschritte im Bereich E-Government.

Liebe Auslandschweizerinnen und Auslandschweizer, Im Laufe der Jahrhunderte hat die Schweiz ihre nationale Identität und ihren Wohlstand auf der Offenheit für andere, auf der Offenheit für die Welt aufgebaut. Schliessen wir uns als Schweizerinnen und Schweizer zu- sammen und nehmen wir uns diese Tradition zu Herzen, wenn wir in die Zukunft blicken. Das ist umso wichti- ger in diesen turbulenten Zeiten, in de- nen Multilateralismus und Demokrati- en in Frage gestellt werden.

Wenn wir gemeinsam die Werte ver- teidigen, die die Schweiz ausmachen, werden wir in der Lage sein, das, was unser Land verbindet, auf unserem weiteren Weg in die Zukunft zu be- wahren.

Ich wünsche euch allen einen schö- nen 1. August.

Alain Berset  
Bundespräsident



## Auslandsschweizer Geschichte der Organisation

Die Auslandschweizer-Organisation wurde im Jahr 1916, mitten im Ers- ten Weltkrieg, von der Neuen Helve- tischen Gesellschaft (NHG) als „**Aus- landschweizer – Sekretariat**“ ins Leben gerufen.

Die zwei Jahre zuvor gegründete NHG verwirklichte damit eine Ihrer zentralen Leitideen, nämlich Schwei- zerinnen und Schweizer im Ausland enger mit ihrer Heimat zu verbinden und sie vermehrt am nationalen Le- ben teilhaben zu lassen.

Als Fachausschuss bei Fragen im Zusammenhang mit der schweizeri- schen Diaspora nahm 1917 die Aus- landschweizerkommission der NHG, die Vorläuferin des heutigen Aus- landschweizerrates, ihre Arbeit auf. Im April 1918 wurde im Rahmen der Basler Mustermesse die erste Aus- landschweizertagung durchgeführt und damit die Tradition der jährlichen

Auslandschweizer-Kongresse begrün- det.

Bald nach Kriegsende wurde 1919 in Genf ein ständiges Sekretariat einge- richtet. 1923 wurde das Auslandschwei- zer-Sekretariat nach Freiburg verlegt. 1928 zügelte es in die Bundeshaupt- stadt Bern. Hier ist es seit Mai 1957 an der Alpenstrasse 26 in einem eigenen Gebäude untergebracht, dessen Erwerb einem grosszügigen Legat zu verdanken ist.





### ■ Von der Heimkehrhilfe zur umfassenden Dienstleistungspalette

Der Tätigkeitsbereich des Auslandsschweizer-Sekretariats hatte sich im Laufe der Zeit stets neuen Herausforderungen anzupassen. Im Vordergrund stand anfänglich die Betreuung von Heimkehrern, insbesondere von Landsleuten, die durch Krieg und Revolution ihre Existenz verloren hatten. Bis zur Gründung der Kulturstiftung **Pro Helvetia** nach dem Zweiten Weltkrieg bildete die Verbreitung schweizerischen Kulturgutes im Ausland eines der Haupttätigkeitsgebiete. Gross geschrieben wurde stets die Information der Auslandsschweizerinnen und Auslandsschweizer. Ihr diente während 60 Jahren die Monatszeitschrift „Echo“. Seit 1970 gibt die Organisation in Zusammenarbeit mit dem Eidgenössischen Departement für auswärtige Angelegenheiten (EDA) die Zeitschrift „**Schweizer Revue**“ heraus, Kern-

stück der Tätigkeit bildet zu allen Zeiten die Beratung, Betreuung und Unterstützung einzelner Landsleute im Ausland.

### ■ Umwandlung zur Stiftung

Im März 1989 gewährte die NHG ihrer erfolgreichen Tochterorganisation die rechtliche Unabhängigkeit in Form einer privatrechtlichen Stiftung, die „**Auslandsschweizer-Organisation**“ (ASO). Diese untersteht der Stiftungsaufsicht des Bundes und ist als gemeinnützige Organisation anerkannt und steuerbefreit.

Im Rahmen der 700-Jahr-Feier der Schweizerischen Eidgenossenschaft entstand im Jahr 1991, entlang des Urnersees, der „**Weg der Schweiz**“ mit Etappen für die 26 Schweizer Kantone. Dank einer weltweiten Sammelaktion und eines Beitrages des Bundes wurde ein Stück Land erworben, welches als **Auslandsschweizerplatz** die Auslandsschweizerinnen und Auslandsschweizer quasi als 27. Kanton symbolisiert.

Markus Thomas,  
Delegierter des Auslandsschweizerates  
(Quelle: ASO)



Reisegruppe der Clubreise des Club Suizo Gran Canaria nach Madrid und Toledo vom März 2023, siehe nächsten Bericht rechts.



## Einfach unvergesslich!

### Reise nach Madrid und Toledo im März 2023

■ **Am 1. März 2023** flog eine bunte gemischte, reisefreudige und fröhliche Schar von 33 Clubmitgliedern mit Iberia Express nach Madrid. Bei einer frischen Aussentemperatur von ca. 6° C begrüßte uns unser Guide Anne. Mit dem Reisebus folgte eine Stadtrundfahrt, bei der wir viel Interessantes erfuhren. Bei der drittgrössten Stierkampfarena der Welt machten wir einen kulinarischen Halt, wo wir zwischen Fässern und prall gefüllten Regalen in der Kneipe *Jarritus* leckere Tapas, Bier und Wein genossen. Die Stimmung war entsprechend heiter! Weiter ging es durch die elegante *Gran Vía*, durch den berühmten *Prado Boulevard*, am *Cibeles Brunnen* und dem gleichnamigen Palast, der *Puerta de Alcalá* und dem *Atocha-Bahnhof* vorbei. Nach dem Einchecken im Vier-Sterne-Hotel *Catalonia Atocha* hatten wir den Rest des Nachmittags zur freien Verfügung. Das gemeinsame Nachtessen nahmen wir in einem traditionellen Restaurant ein.

■ **Am 2. März 2023** erwarteten uns die Guides *Javier* sowie *Vanessa* und verteilten Headphones. In zwei Gruppen ging es nun los in die historische Altstadt von Madrid! Wieder beeindruckte uns das immense Wissen der Guides und wir entdeckten einige Geheimtipps, wie z. B. die über hundert Jahre alte *Chocolateria San Ginés*, die, bis auf das Pandemiejahr, seit 1894 geöffnet hat. Wir passierten die *Puerta del Sol* und die beeindruckende *Plaza Mayor*. *Javier* zeigte uns mehrere Klös-

ter und erklärte uns, dass sich die heutigen jungen Frauen ein Klosterleben als Nonne nicht vorstellen können...

Es folgte ein Besuch des Königspalastes, übrigens der grösste Palast Europas mit mehr als 3.400 Räumlichkeiten! Es handelt sich um die offizielle Residenz des spanischen Königshauses, die für Staatsempfänge und Amtshandlungen genutzt, nicht aber bewohnt wird. Obschon sich König Felipe VI. leider nicht blicken liess, konnten wir prachtvolle Gemächer, Bilder, Skulpturen etc. bestaunen. Beeindruckend war der Thronsaal mit den zwei reich verzierten Thronsesseln. Allerdings sitzt der König niemals darauf, denn er empfängt die Gäste stehend! Beim Staatsdinner sitzen bis zu 162 Personen an einer Tafel, jeweils 81 Personen seitens der königlichen Gefolgschaft und der Staatsgäste. Wenn man den Blick auf der hinteren Seite des Palastes schweifen liess, konnte man das weitläufige einstige Jagdgebiet sehen sowie die madrilenische Luftseilbahn.

Übrigens hatte Erika ein Programm für jene zusammengestellt, die weniger gut zu Fuss sind. Den Rest des Tages hatten wir wiederum zur freien Verfügung.

■ **Am 3. März 2023** führte uns *Vanessa* zu Fuss zum weltberühmten *Museo del Prado*. Im Prado befindet sich die beste Sammlung der spanischen Meister wie El Greco, Velázquez, Ribera und Goya. Auch Werke der flämischen und italienischen Schule wie Bosch, Dürer (Dorero), Van der Weiden, Tizian, Tintoretto, Ra-

phael, Rubens etc. sind zu bewundern. Nach einer gründlichen Eingangskontrolle erklärte uns Vanessa 16 Meisterwerke von den ca. 35.000 Gemälden und wir konnten erahnen, warum diese zustande gekommen sind. Der *Garten der Lüste* von Bosch, *Las Meninas* von Velázquez, *Das Erschiessungskommando vom 3. Mai 1808 in Madrid*, *Die nackte Maya* von Goya und *Die drei Grazien* von Rubens haben mich sehr beeindruckt! Aufgrund der begrenzten Zeit mussten wir an unzähligen eindrucksvollen Werken vorbeiziehen.

Weiter ging es zur Residenz der Schweizer Botschaft in einer ruhigen Zone, wo wir von Botschafter Hanspeter Mock, seiner Gemahlin Karin Mock und Konsul Beat Wächli sowie zwei Botschaftsangehörigen herzlich begrüsst wurden. Mit einer kleinen Kuhglocke aus Appenzel eröffnete der Botschafter seine Ansprache, in der er sich, sein Team und die Funktion vorstellte. Anschliessend konnten wir ein Apéro mit feinen Häppchen geniessen. Sehr erstaunt waren wir über den weissen Eidechsen-Wy *Aigle les Murailles* und angenehm überrascht, als der Botschafter zu seiner Gitarre griff und zu Ehren von Mägi's Geburtstag zwei spanische Lieder vortrug. Der Applaus war entsprechend riesig und dieser Besuch war ein absolutes Highlight unserer Clubreise.

Danach hatten wir freie Zeit zur Verfügung bis zum Abendprogramm, wo Erika eine traditionelle Flamenco-Show im Lokal *La Quimera* auf dem Plaza Mayor organisiert hatte. Die gebotene Vorstellung dieser Profis übertraf unsere Erwartungen und war ausdrucksstark,

wenn auch zeitweise etwas ohrenbetäubend! Kaum war die Show zu Ende und wir den letzten Schluck *vino tinto* getrunken hatten, wurden wir aufgefordert aufzustehen, denn die nächste Show stand schon an.

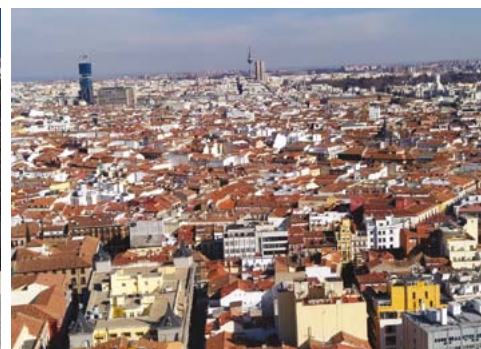
■ **Am 4. März 2023** wartete ein weiteres Highlight auf uns. Nach einer einstündigen Fahrt erreichten wir die historische Stadt Toledo, die bis 1561 die Hauptstadt Spaniens war. Im Jahr 1986 wurde diese malerische Stadt der drei Kulturen zum UNESCO-Weltkulturerbe deklariert und bot unzählige Fotomotive. Anschliessend erreichten wir über eine sehr, sehr langn Rolltreppe das Stadtzentrum. Christen, Juden und Muslime prägen diese mittelalterliche Stadt und machen sie zu einem bunten Schmelztiegel. Vanessa führte uns auf verwinkelten Gassen durch die Stadt. Wir besuchten die ehemalige *Mezquita (Moschee) Christo de la Luz* sowie das Kloster *San Juan de los Reyes*. Ausserdem spazierten wir durch die *Judería*, wo einst Juden neben den im angrenzenden Viertel wohnenden Mauren lebten. Auch die Synagoge *Santa Maria la Blanca* konnten wir besichtigen. Nach dem Mittagessen in einem Restaurant nahmen einige von uns noch an der Führung



Königspalast in Madrid

durch die Kathedrale im Stadtzentrum teil. Der Prunkbau im gotischen Stil war beeindruckend, ebenso wie die Sakralkunst und Gemälde, wie z. B. *Expolio* von El Greco und anderer Meister à la Ribera, Raphael, Van Dyk und Goya. Wir hatten auch Zeit zum Lädle und kamen in Versuchung, ein Schwert oder Marzipan zu erstehen, das in jeder erdenklichen Form angeboten wurde. Die Legende besagt, dass es die Nonnen des Klosters von *San Clemente* waren, die das Marzipan erfanden.

Einige von uns haben den Retiro-Park mit dem Kristallpalast und das Nationalmuseum *Reina Sofia* besucht. Andere begaben sich auf die Terrasse im 27. Stock des Hotels Riu am *Plaza de España* und genossen den spektakulären Rundumblick aus der Vogelperspektive auf Madrid, der sich von der *Rooftop Bar 360°* bot. Eine weitere Attraktion ist die Glas-Gangway. Sie ermöglicht es, schwindelerregende Fotos von Madrid zu machen. Ausserdem besuchten einige von uns den Kopf-Bahnhof *Atocha*, welcher im Jahr 1851 eingeweiht wurde. Der tropische Garten im Innenhof mit über 7.000 Pflanzen ist sehr beeindruckend und einen gemütlicheren Wartsaal kann sich niemand wünschen!



Blick auf Madrid, Foto re.: Blick auf das pittoreske Toledo und den Fluss Tajo



Botschafter Hanspeter Mock, seine Gemahlin Karin Mock und Konsul Beat Wächli

■ **Am 5. März 2023** hiess es Koffer packen, auschecken und um 12.00 Uhr in den Bus Richtung Flughafen einsteigen. Ein paar Regentropfen begleiteten uns noch und Madrid war traurig weil wir abreisten. Alles verlief ordnungsgemäss, ausser dass unsere schweizerischen ID-Karten und Pässe von den modernen Check-in Automaten nicht akzeptiert wurden. Erika ermöglichte es uns aber spontan, dass zwei Schalter extra für uns geöffnet wurden.

Der Rückflug verlief ohne Probleme, in Gran Canaria wartete der Bus wie bestellt auf uns und führte fast alle von uns in den warmen Süden. Alles hat bestens geklappt!

**Noch einmal ein Hoch auf Erika, die beste Organisatorin der Welt!**

Madeleine Herzog







## 99. Auslandschweizer-Kongress

18. - 20. August 2023 in St. Gallen

Jährlich im August organisiert die ASO einen Kongress für Auslandschweizerinnen und Auslandschweizer. Dieser hat sich mittlerweile zu einem beliebten Treffpunkt für all diejenigen entwickelt, die sich für die internationale Mobilität der Fünften Schweiz interessieren. Die wechselnden Themen sind bewusst so ausgewählt, dass sie den Interessen und Erwartungen dieser Zielgruppe entsprechen.

Jedes Jahr wird eine andere Region in der Schweiz als Veranstaltungsort berücksichtigt. Die bis zu 400 Teilnehmenden treffen während des Kongresses Landsleute aus aller Welt, hören spannende Reden, informieren sich über Aktuelles in der Schweiz, sprechen über ihre eigenen Erfahrungen und lernen interessante Persönlichkeiten aus der Schweizer Wirtschaft und Politik kennen.

Dank eines umfangreichen Rahmenprogrammes mit Führungen und Ausflügen quer durch die Gastregion wird die Teilnahme an dieser Veranstaltung zu einem einmaligen Erlebnis.

Alle Reden und Sitzungen im Rahmen

des Kongresses werden in deutscher oder französischer Sprache gehalten und zeitgleich in die jeweils andere Sprache übersetzt.

Das diesjährige Event stand ganz im Zeichen der nationalen Wahlen. Mit hochkarätigen Gästen, Referentinnen und Referenten sowie Partnern tagte am Freitag der Auslandschweizererrat. Der Samstagmorgen drehte sich hauptsächlich um die Politik. Nach einem Blick auf das Abstimmungsverhalten von Auslandschweizerinnen und -schweizern beschäftigen wir uns auch mit den kommenden Wahlen und mit der Möglichkeit des E-Votings. Am Nachmittag wechselt der Fokus von der Politik zur Kultur. Welche internationale Wirkung haben Schweizer Künstler und Künstlerinnen? Wie wichtig sind Schweizer Schulen im Ausland? Im wunderschönen Pfalz Keller im Klosterhof wurden wir am Abend mit einem wunderbaren Essen verwöhnt. Die Teilnehmer des Sonntags-Ausflugs führte es in das idyllische Städtchen Appenzell und danach zu einem Fondue-Plausch in die Schaukäserei nach Stein.

*Erika Schweizer*



CHOOSE THE STYLE

*Din optiker og hørselscenter i Arguineguín*

Optica  
  
Maestro

AUDIO  
MAESTRO 

Åpent man-fre 10.00- 14.00 & 16.00- 20.00 Lørdag 10.00- 14.00

C/ Miguel Marrero 32 - Arguineguín Telf 928 185 675

[www.opticamaestro.es](http://www.opticamaestro.es)



# SPA/JACUZZI

Sofort lieferbar!  
So lange Vorrat reicht.

Sofort ab  
**€ 3.999**

+ IGIC  
Einzigartiges  
Preis/Leistungsverhältnis

3 Personen  
(2 Lounges, 1 Sitz)



Geringer  
Stromverbrauch



5 Jahre Premium  
garantie



Wärmepumpen  
vorbereitet\*



\* Einbau Wärmepumpe gegen Aufpreis möglich,  
dadurch bis zu 75 % Energieersparnis

**MEIN OUTDOOR  
LIFESTYLE –  
DAS BIN ICH MIR WERT!**



**WHIRLPOOLS DER NEUESTEN GENERATION**  
WOHLTUENDE WÄRME | ENTSPANNUNG | MASSAGEN

Hans (+34) 671 180 691 (Deutsch, Englisch)  
Fredrik (+34) 693 712 285 (EN, ES, Skandinavisch)  
info@canaryspa.es

[www.canaryspa.es](http://www.canaryspa.es)

**DOMUS**  
renova  
Custom Luxury Homes



## DESIGN, BAU UND RENOVIERUNGEN

QUALITÄT IST KEIN ZUFALL; es ist immer das Ergebnis einer Anstrengung der Intelligenz. Domus Renova Homes, liefert Höchste Qualität Projekte mit Beruf Leidenschaft und Garantie. Stolztes Familienunternehmen im Dienste den Anspruchsvollsten Kunden. Heute, integriert unsere Gruppe 50 hochqualifizierte Fachkräfte. Direkt aus einer Hand wir konzipieren, projektieren, bauen und renovieren aus einer Hand. Tiefbau, Hochbau, Schwimmbäder und Spa Bereiche mit neuste Techniken und Energie Konzepte. Elektrizität, Wasser, Domótica Installationen.

Komplette Interior Design Projekten - Küchen, Möbeln, Türen und alle Tischler Arbeiten direkt Hergestellt im unsere moderne Tischlerei Anlage 1.500m2 im Arinaga. Aluminium Fenster, Türen (PIRNAR). Aller bester Marken von Haushaltsgeräten und Innensdekorationen Produkten, Outdoors Furnitures, Sofas, Tapeten, Lampen.

[info@domusrenova.com](mailto:info@domusrenova.com) · [www.domusrenova.com](http://www.domusrenova.com)  
CC Botánico 83 · Maspalomas · +34 928 779 065





# Das Schweizer Sackmesser

## Ein Kultobjekt mit Geschichte

Das Schweizer Sackmesser ist eine nationale Ikone. Wissenswert ist jedoch, dass das erste Taschenmesser das Ergebnis einer deutschen Idee, eines französischen Werkzeugs, einer schweizerischen Produktion und einer internationalen Vermarktung war. Zeitlos und unentbehrlich – das Schweizer Sackmesser ist ein Kultobjekt für Jung und Alt, im Alltag und auf Reisen.

Beim Militär, auf dem Campingplatz, im Bastelraum, beim Picknick oder für den Fall der Fälle – das Schweizer Sackmesser ist das nationale Kultobjekt schlechthin. Aus gutem Grund: Denn es ist nicht nur ein Messer, sondern ein multifunktionales Werkzeug, das in der französischen Sprache sogar zu einer Metapher wurde. Der Ausdruck «être un véritable couteau suisse» (ein echtes Schweizer Taschenmesser sein) steht für die An-

passungsfähigkeit, die Effizienz oder das Potenzial einer Sache oder einer Person.

Ein Objekt für alle Lebenslagen. Dank seinem Sackmesser befreite sich ein berühmter Abenteurer immer wieder aus prekären Situationen. Gemeint ist natürlich Angus MacGyver, der mit seinem Schweizer Taschenmesser alles machen konnte. Aber er ist nicht der Einzige, der diesem Objekt zu Weltruhm verhalf.

Das Schweizer Sackmesser hatte auch seine Filmauftritte, namentlich in «Brennpunkt L.A.» und in der Comicreihe «Die Fantastischen Vier» oder in der Serie «Akte X» in den Händen von Dana Scully oder in jenen von Matt Damon in «Der Marsianer». Dass die Wahl auf das Schweizer Sackmesser fiel, ist kein Zufall, schliesslich zählt das Schweizer Armeemesser seit 1992 zum Überlebenskit der NASA-Astronautinnen und



Foto li.: Victorinox, Foto re.: Multifunktionales Messer nach Entwurf von S. Holler



-Astronauten.

Übrigens ist es auch Teil der Ausrüstung der niederländischen, deutschen, malaysischen und natürlich der Schweizer Armee. Ende der 1880er-Jahre entschied sich die Schweizer Armee zur Beschaffung eines klappbaren Soldatenmessers, das zum Essen und Zerlegen des Standardgewehrs dienen sollte. Zehn Jahre später bestellte sie das Modell 1890 mit Klinge, Schlitzschraubenzieher, Ahle und Dosenöffner.

Die ersten 15'000 Stück wurden in Deutschland produziert, wo John S. Holler das erste multifunktionale Messer der Geschichte entworfen hatte mit rund hundert Werkzeugen, darunter ein Zigarrenschneider, ein Rasiermesser und eine Minischaufel.

### ■ Einfaches Werkzeug oder Kunstobjekt

1880 entwarf John S. Holler in Deutschland ein multifunktionales Messer.

1896 entwickelte der aus Schwyz stammende Karl Elsener, Hersteller von chirurgischen Instrumenten, sein erstes klappbares Offiziersmesser, das er mit einer zweiten Klinge und einem in Frankreich produzierten Korkenzieher ausstattete. Das Unternehmen Victorinox, dessen Name sich aus dem Vornamen der verstorbenen Mutter des Gründers (Victoria) und dem Suffix «inox» (rostfrei) für das seit 1921 verwendete Edelstahl zusammensetzt, baute seine Produktpalette ständig aus.

Dieses Bestreben hält bis heute an. Eine der wohl skurrilsten Erfindungen ist das Modell Wenger 16999, das rund 1,4 Kilogramm wiegt. Victorinox kaufte das Konkurrenzunternehmen im Jahr 2005. Das Modell gilt als Sammelstück ohne seinesgleichen.

Zu einem der wohl bekanntesten Schweizer Taschenmesser gehört das «Swiss Army Knife», das unter Insidern auch SAK genannt wird. Das rote Messer mit dem Schweizerkreuz wurde zu einem Kunstobjekt, das im Museum für moderne Kunst in New York, im Design-Museum in London und in der Neuen Sammlung in München ausgestellt ist

*Erika Schweizer*



Hinweis: Dieser Artikel von Chams Iaz erschien ursprünglich am 6. August 2020 in der Westschweizer Zeitung Le Temps.



PAELLA



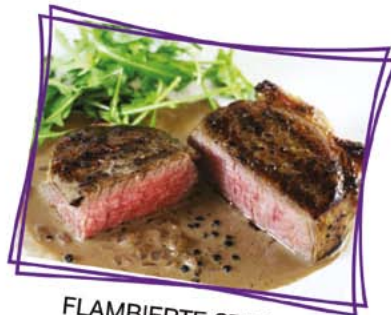
DORADE IN SALZKRUSTE



SEEZUNGE WALEWSKA



FILET PROVENCALE  
CHATEAUBRIAND



FLAMBIERTE STEAKS



LAMMSCHULTER

Täglich geöffnet von 12<sup>00</sup> bis 23<sup>00</sup> Uhr  
(Küche bis 22<sup>30</sup> Uhr)

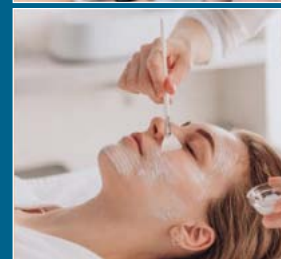
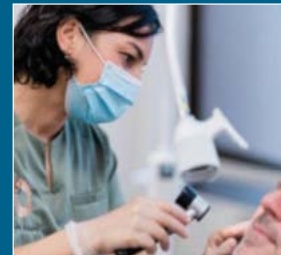
C. C. Anexo II, Local 26, Av. de la Playa  
Playa del Inglés

Tif.: (+34) 928 763 258



## Praxis für Dermatologie & Ästhetik Dra. del Rosario Martínez

Klinisch-Chirurgische Dermatologie | Ästhetische Dermatologie | Pädiatrische Dermatologie



Avda. de Tirajana 37  
Edificio Mercurio, Torre 1, Planta baja  
(neben Canaragua)  
E-35100 Maspalomas

Termin nach Vereinbarung!

Tel.: (+34) 928 377 735  
WhatsApp: 772 423 361

Wir sprechen Deutsch



Email: dra.taniadelrosario@gmail.com  
<http://taniadelrosario.com>





## „Bienmesabe“ ... es schmeckt mir gut! Rezept.

«Bienmesabe» bedeutet übersetzt «Es schmeckt mir gut» und bezeichnet in spanischsprachigen Ländern eine Vielzahl von Gerichten. Auf den Kanaren ist Bienmesabe eine typische Nachspeise, hergestellt aus Mandeln, Eiern, Zucker und Zitronen.

Der Ursprung der kanarischen Bienmesabe liegt in der Eroberung der Kanarischen Inseln durch die Spanier im fünfzehnten Jahrhundert. Die wiederum hatten es von den Muslimen geerbt.

Obwohl dieses Dessert derzeit auf verschiedenen Inseln des kanarischen Archipels wie Lanzarote, Teneriffa, Gran Canaria oder La Gomera vermarktet wird, hat Bienmesabe auf der Insel «La Palma» eine grössere Tradition in seiner Zubereitung. Die als «Mutter der Bienmesabe» genannte Señora Matilde Arroyo bekam im Jahre 2009 als Anerkennung die Goldmedaille der Kanarischen Inseln für ihre Arbeit als Pionierin bei

der Verbreitung und Vermarktung der reichen Mandeltradition weit über ihre Grenzen hinaus.

Auf Gran Canaria, genauer gesagt in Tejeda (die erste Stadt der Kanarischen Inseln, die der Vereinigung der schönsten Dörfer Spaniens angehört) nimmt Bienmesabe ebenfalls eine besondere Bedeutung ein.

In Antequera, Málaga, wird auch ein Dessert namens Bienmesabe hergestellt, obwohl es sich in diesem Fall um einen Kuchen handelt, der als Zutat eine Mandelpaste enthält, die der kanarischen Bienmesabe sehr ähnlich ist.

### ■ REZEPT „BIENMESABE“

*(Vereinfachtes Rezept von Markus Thomas für 4 Personen)*

#### Zutaten:

- 300 g gemahlene Mandeln
- 1 unbehandelte Zitrone oder Limette
- ¼ l Milch
- 300 g Zucker
- 2 Prisen Zimtpulver
- 5 Eigelb

#### Zubereitung:

Die Mandeln in einer Pfanne ohne Fett unter Rühren goldbraun rösten. ACHTUNG: Nicht anbrennen lassen und die gerösteten Mandeln sofort aus der heissen Pfanne nehmen. Die Zitrone heiss abbrausen und trockentupfen. Die Schale fein abreiben, die Frucht halbieren und auspressen. Die Milch mit Zitronenschale, Zucker und Zimt zum Kochen bringen und unter Rühren so



lange köcheln lassen, bis die Masse von sirupartiger Konsistenz ist. Mandeln zufügen und die Mischung weitere 5 Minuten unter Rühren kochen lassen. Den Topf vom Herd nehmen.

Eigelbe mit Zitronensaft aufschlagen und nach und nach unter ständigem Rühren unter die Mandelmasse heben. Wieder auf den Herd stellen und unter Rühren bis knapp unter dem Siedepunkt erhitzen. Sofort vom Herd nehmen und in flache Schälchen füllen. Abkühlen lassen und geniessen.

*Markus Thomas*



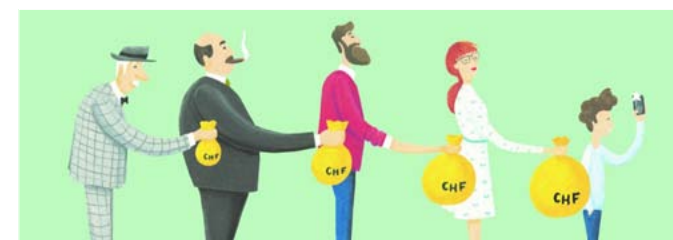
## Erben und Vererben ... in Spanien

Eine durchdachte Nachlassregelung kann Ärger und Konflikte vermeiden. Wichtig ist, sich bereits zu einem frühen Zeitpunkt mit den unterschiedlichen rechtlichen Regelungen des schweizerischen und spanischen Erbschaftsrechts zu beschäftigen. Es gibt einige Unterschiede, wie beispielsweise das Erbrecht für Immobilien. Es umfasst rechtlich und steuerlich sehr komplexe Fragen. Das spanische Notariats- und Grundbuchwesen weist erhebliche Unterschiede zur Schweiz auf. Darunter die Eintragung des Nachlassempfängers im

Grundbuch nur aufgrund vorheriger notarieller Erbschaftsannahme. Dies ist die Voraussetzung dafür, dass der Erbe die Immobilie überhaupt einmal verkaufen kann. Besonderheiten wie diese müssen bei der Abwicklung des Erbfalls berücksichtigt werden, selbst wenn heimisches Erbrecht anzuwenden ist.

Anbei ein QR-Code des Merkblatts - Erben in Spanien - der Botschaft. Wendet euch an einen kompetenten Anwalt, der sich im internationalen Erbschaftsrecht auskennt.

*Erika Schweizer*



Merkblatt „Erbschaftsangelegenheiten von Schweizer Staatsbürgern in Spanien“ - siehe QR-Code rechts.





PIZZA  
PASTA  
TEX-MEX  
SALADS

*Come to visit us and enjoy*  
**THE BEST AMERICAN ATMOSPHERE**



*Taste our 220gr  
Angus Burger*

### SCOOTER'S PIZZA FACTORY

C.C. 7 PALMAS | C.C. LA MINILLA | C.C. LAS ARENAS  
C.C. LAS TERRAZAS | PLAZA HURTADO MENDOZA



scooterspizzafactory.com

# SILVER STAR

*Motors*  
**CONFIANZA - CALIDAD - PRECIO**



## Bosch Car Service

Service und Reparatur  
von Kraftfahrzeugen aller Marken



- Benzineinspritzung
- Dieseleinspritzung
- Elektrik / Elektronik
- Bremsen, ABS und EPS
- Wartung und Inspeccion
- Motor Reparatur
- Klimaanlagen

**Öffnungszeiten**  
Montag - Freitag  
8:30 - 17:30 H

Multimedia und Navigations  
Systeme

Calle Puntarenas 14, Sotano  
35109 El Tablero

Telefono : 928 49 72 73

Móvil : 671 217 194 : Whatsapp

E-Mail :

silverstarmotors.2020@gmail.com

URL : SSM-Yordan.es

Google Maps Route







# Die Küche der Kanaren

## Ein Schmelztiegel der Kulturen

Die Geschichte der traditionellen kanarischen Küche gibt uns einen Einblick in die Besiedlungsgeschichte der Inseln. Gleichzeitig spiegelt sie auch die Lebensweise der Canarios gestern wie heute.

Die Kanarische Küche wurde von verschiedenen Faktoren beeinflusst. Den grössten Einfluss hatte dabei die spanische Küche. Die Ernährungsgewohnheiten der Urbevölkerung haben auch heute noch einen sicheren Platz in der Alltagsküche der Kanarischen Inseln. Nach der Eroberung der Inseln durch die Spanier entwickelten sich die Inseln zu einem Knotenpunkt zwischen der alten und der neuen Welt sowie Afrika. Diese Lage brachte weitere kulinarische Einflüsse aus Südamerika und teilweise auch Afrika mit auf die Inseln. Es gilt heute als gesichert, dass die kanarische Urbevölkerung von den Berberstämmen Nordafrikas abstammen. Diese waren, obwohl sie über das Meer kamen, eher Bauern und Hirten.

Auch die Insellage hat, zumindest gibt es hierfür keinerlei Anhaltspunkte, kei-



ne Seefahrer und Fischer aus ihnen gemacht, weshalb Fisch und Meeresfrüchte nicht zu ihren wichtigsten Nahrungsmitteln gehörten. Auch wenn es Spuren von Besiedlung in den Küstengebieten gibt, so ist doch sicher, dass der Gutteil der altkanarischen Bevölkerung im Landesinneren lebte, wo es Trinkwasser und Futter für das Vieh gab.

■ Die Altkanarier bauten in erster Linie Gerste an. Die Gerste wurde, oft auch zusammen mit anderen Getreidesorten geröstet und gemahlen. Das Mehl hieraus, das **GOFIO**, war das wichtigste Grundnahrungsmittel und auch noch heute wird dieses alte Nahrungsmittel täglich verzehrt und ist Zutat einiger kanarischer Gerichte. Die Altkanarier führten das Gofio meist in einem Lederbeutel mit sich. Bei Bedarf wurde das Mehl dann mit Wasser oder Ziegenmilch zu einem sättigenden und nahrhaften Brei verrührt. Heute ist das Gofio Bestandteil von Suppen, Eintöpfen und Nachspeisen. Ansonsten bestand die Ernährung im Wesentlichen aus angebauten und wild wachsendem Obst und Gemüse, dem Fleisch der Schafe und Ziegen, seltener aus Fisch und Meeresfrüchten.

Nach der Eroberung durch die Spanier gelangen die Einflüsse der iberischen Küche, welche ihrerseits durch die Jahrhunderte lange maurische Besatzung geprägt wurde, auf die Inseln. Die Überreste der maurischen Küche finden sich



heute in der häufigen Verwendung von Kichererbsen (Garbanzos) und Kreuzkümmel (Cumino), einer essentiellen Zutat für die aus der kanarischen Küche nicht wegzudenkenden Mojos, wieder. Mit dem Eintreffen der Spanier gewann auch die Verwendung von Fisch und Meeresfrüchten stark an Bedeutung.

Durch die Rolle als Drehscheibe des transatlantischen Verkehrs, sowie durch Emigrationsbewegungen, kamen auch vielerlei Produkte aus Süd- und Mittelamerika auf die Inseln und wurden Teil der Ernährungskultur. Heute werden auf den kanarischen Inseln eine gan-

ze Reihe tropischer Obst- und Gemüsesorten angebaut. So sind als Sättigungsbeilagen neben den normalen Kartoffeln auch diverse Süsskartoffelsorten, Yamswurzeln und sogar Maniok (hier Yuca genannt) beliebt. Unabhängig von allen Einflüssen ist die kanarische Küche immer von der einfachen, teils entbehrungsreichen und genügsamen Lebensweise der Canarios geprägt. So ist sie einfach sättigend und von einer anspruchslosen Natürlichkeit aber immer dem Gedanken verbunden einfache Zutaten zu einem wohlschmeckenden Gericht zu vereinen.

(Markus Thomas)

### ■ ETHNOGRAFISCHES MUSEUM IN VALLESECO AUF GRAN CANARIA

Wissenswertes rund um die kanarische Nationalspeise, von Getreidesorten und Röstvorgängen bis hin zur Geschichte, werden im beschaulichen Museum MECIV in Valleseco veranschaulicht. (Siehe QR-Code re.).



### ■ GOFIO INDUSTRIE HEUTE



Wie sieht es heute mit diesem trendigen Superfood aus? Produzenten, Sorten, Prämierungen etc. finden Sie hier – samt Rezeptvorschläge, wie z. B. Gofio Mousse. Siehe QR-Code links (aus Viva Canarias Ausgabe Nr. 179 vom 4.9.2021).



# VAI PIANO

TRATTORIA - PIZZERIA

*Discover the most beautiful terrace in the city*

HOME MADE PASTA MADE WITH LOTS OF LOVE



PLAZA CAIRASCO, LAS PALMAS DE GRAN CANARIA  

# Beauty Image

PERMANENT MAKEUP



Augenbrauen  
Augenlider  
Lippen  
Aeola  
Kopfhaut-  
pigmentation  
alle Korrekturen  
etc.



**SCHÖNHEIT  
IST UNSERE  
MISSION**

Ihr **Beauty Kompetenzzentrum** seit 2018 auf Gran Canaria

- Sanfte Behandlungen für jahrelange Schönheit
- Modernstes Studio nach Schweizer Qualitätsstandards
- Modernste Apparate und beste Materialien von renommierten internationalen Produzenten
- Höchste Hygienemaßstäbe, zertifiziert!
- Fachkompetenz auf Weltklasseniveau



**Wir beraten Sie gerne unverbindlich!**

C. C. Cita, Local 146, 1ª Planta (Eingang Av. de Alemania)  
Playa del Inglés, Maspalomas | Gran Canaria  
Email: [info@my-beauty-image.com](mailto:info@my-beauty-image.com)  
[www.my-beauty-image.com](http://www.my-beauty-image.com)  
[www.beauty-image.ch](http://www.beauty-image.ch)

 **(+34) 683 602 861**

CH (+41) 79 293 66 87

beauty image

[beauty\\_image\\_permanent\\_makeup](https://www.instagram.com/beauty_image_permanent_makeup)



# ACTIVE WATER

return to origin

+34 623 448 444



## PRAKTISCH

Keine Plastikflaschen oder Kanister schleppen und lagern. Kunststoff Müll ade!

## SAUBER

Frei von Chlor und Schwermetallen aber voller Mineralien

## ANTIOXIDATIV

Gegen freie Radikale  
3-8 mal  
stärker als Vitamin C

## BASISCH

Entgiftung des Körpers  
optimaler Säure Basen  
Haushalt

*Halleluja!* Endlich sauberes und leckeres Wasser

## Leiden Sie schon lange an den selben Beschwerden? Nichts hat bis jetzt wirklich geholfen? Dann kommen Sie zu mir!

**Viele Beschwerden**, wie z. B. Bluthochdruck, Kopfschmerzen, Migräne, Tinnitus, Verspannungen, Fehlstellungen, Bandscheibenvorfälle, Knie- und Hüftschmerzen, Waden-/Fersenprobleme, Beckenfehlstellung bis hin zur Körperfehlhaltung, gehen auf eine **Fehlstellung des Atlaswirbels** zurück.

Atlas, also der erste Halswirbel unserer Wirbelsäule, ist das zentrale Kopfgelenk unseres Körpers und eine korrekte, symetrische Lage ist essenziell.



## Schnell gesund dank Atlaskorrektur!

Ich überprüfe die korrekte Position ihres ersten Halswirbels mit dem speziell für die Atlaskorrektur entwickeltem Gerät Libero® und stelle ggfs. die Körpersymmetrie, -statik und -dynamik in einer Behandlung wieder her. (Keine gefährlichen, physischen Hau-Ruck Manipulationen)  
Der Körper richtet sich nun in seiner korrekten Position neu aus und die Reizimpulse bzw. Fehlbelastungen werden aufgehoben oder zumindest deutlich reduziert.



**Seit 13 Jahren** habe ich mich auf diese Behandlung **spezialisiert** und möchte, dass meine Patienten beschwerdefrei leben und stehe dafür mit meinen Namen.

Stelle ich bei der Untersuchung fest, dass sich Ihr AtlasC1 Wirbel bereits auf seiner korrekten Position befindet, wird keine Behandlung durchgeführt und auch nichts in Rechnung gestellt. Es entstehen für Sie in diesem Fall keine Kosten.



Ich freue mich darauf, Ihnen helfen zu dürfen.

**Markus Gaal**  
Physiotherapeut  
Libero® Atlaskorrektur Kanaren

Tel.: (+34) **623 448 444**  
markus.gaal@therapeutics-team.com

Über mich  
<https://www.therapeutics-team.com/markus-gaal>

Verständliches Erklärvideo - *siehe QR-Code*







## Ihre Unterstützung zählt!

Es sind nicht die grossen Worte, die das Leben bestimmen, sondern die kleinen Taten

- Wer sind wir?** Der Schweizerische Hilfsverein ist eine 1874 gegründete gemeinnützige Organisation mit Sitz in Madrid, mit dem Auftrag, in Not geratenen Landsleuten finanzielle Soforthilfe zu leisten.
- Was machen wir?** Wir befassen uns mit konkreten Anfragen von in Spanien lebenden Schweizer Bürgerinnen und Bürgern, die vorübergehend ohne finanzielle Mittel sind oder sich in einer existenziellen Notlage befinden.
- Warum ist Ihre Hilfe wichtig?** Die Sozialdienste in Spanien sind oft überfordert und können nicht immer dringenden Anfragen von Ausländern nachkommen.
- Ihr Beitrag zählt!** Ihre Hilfe wird mehr denn je gebraucht, denn die wirtschaftlichen Herausforderungen, mit denen die ganze Welt, auch Spanien, konfrontiert ist, führen zu einer Überlastung der Behörden und Sozialdiensten. Wir sind davon überzeugt, dass private Einrichtungen wie die unsrige in diesen schwierigen Zeiten Menschen in Not auf ergänzende Weise helfen können. Wir sind in ganz Spanien tätig.
- Werden Sie Mitglied!** Mit einem Jahresbeitrag von 40 € oder durch eine einmalige Spende. Jeder Betrag ist willkommen.

**IBAN ES57 0182 0192 7802 0161 9344**

Wichtig: vergessen Sie nicht, Ihren Namen in der Betreffzeile zu erwähnen.

Bitte scannen Sie den QR-Code  
oder kontaktieren Sie uns per E-Mail oder Telefon:



Herzlichen Dank für  
Ihr Vertrauen und Ihre  
Solidarität!

ASOCIACIÓN SUIZA DE BENEFICENCIA DE MADRID  
Carretera de Burgos A1, km 14,100  
E-28108 Alcobendas (Madrid)  
CIF G-28220887

E-Mail: [presidenta@beneficienciasuiza.org](mailto:presidenta@beneficienciasuiza.org)  
Tel. (+34) 678 628243  
[www.beneficienciasuiza.wixsite.com/index](http://www.beneficienciasuiza.wixsite.com/index)

**canarinvest**  
properties

# Aktivieren Sie die besten Ressourcen für den VERKAUF Ihrer Immobilie:

- ✓ **Bewertung und Management.**
- ✓ **Gezielte Marketing-Strategien.**
- ✓ **Home Staging und Betreuung von Besichtigungen.**
- ✓ **Umfassende Immobilienberatung.**

**Ihre Immobilie, in den besten Händen!**

Besuchen Sie unsere Webseite:  
**[www.canarinvestment.com](http://www.canarinvestment.com)**

## Praxis für Schmerz- und Massagetherapie

- ◆ Wirbelsäule- und Gelenkmobilisation
- ◆ Medizinische Kräftigung
- ◆ Therapie und Prävention



- ◆ Medizinische- und Sportmassage
- ◆ Medical - Flossing
- ◆ SCENAR - Therapie

**Hotel Rey Carlos**  
Avda. De Tirajana 14  
3500 Playa del Inglés

**Cosimo Ferretti**  
Mobile: (+34) 604 310 230  
E-Mail: praxisferretti@gmail.com



## Club Suizo Aktivitäten Vereinsjahr 2023/2024

Einladungen mit den entsprechenden Details senden wir rechtzeitig via Email zu.

Donnerstag	16. November 2023	<b>Jassturnier</b>
Donnerstag	30. November 2023	<b>Herbstfahrt</b>
Donnerstag	14. Dezember 2023	<b>Plauschjassen</b>
Samstag	13. Januar 2024	<b>Neujahrsessen</b>
Donnerstag	25. Januar 2024	<b>Jassturnier</b>
Samstag	10. Februar 2024	<b>Ordentliche Generalversammlung</b>
Donnerstag	22. Februar 2024	<b>Plauschjassen</b>
(3 - 4 Nächte)	März 2024	<b>Unsere jährliche Reise</b>
Donnerstag	21. März 2024	<b>Frühlingsfahrt</b>
Dienstag	1. August 2024	<b>1. Augustfeier</b>
Donnerstag	21. November 2024	<b>50-jähriges Jubiläum</b>

### + Club Suizo Stamm

Jeden 1. Mittwoch des Monats treffen wir uns zum Stamm (separate Einladung).



# Sie sind nur einen Telefonanruf davon entfernt, Ihre perfekte Immobilie auf Gran Canaria zu finden.



## Lassen Sie sich diese Gelegenheit nicht entgehen!

KONTAKTIEREN SIE UNS JETZT:



Bitte scannen Sie den  
QR Code, um auf unsere  
Webseite zu gelangen

[www.canarinvestment.com](http://www.canarinvestment.com)

José Yáñez Matos, 2  
35100 Maspalomas

[info@canarinvestment.com](mailto:info@canarinvestment.com)



+34 928 730 065





## Hausbesetzungen „Ocupas“

Die Zahl der Hausbesetzungen hat in Spanien stark zugenommen und kann rechtmässige Eigentümer/-innen von Häusern und Wohnungen vor ernsthafte Probleme stellen. Nach der geltenden spanischen Rechtsordnung müssen die Berechtigten bei einer illegalen Besetzung einer Immobilie innerhalb von 24 – 48 Stunden reagieren, um die Besetzer zu vertreiben. Schaffen die Besetzer «ocupas» sich mehr als 48 Stunden in einer Unterkunft aufzuhalten, können sie nur noch per richterliche Anordnung aus der Unterkunft verwiesen werden. Die Beschaffung einer solchen richterlichen Anordnung kann Monate oder gar Jahre dauern. Während der Besetzung dürfen Gas, Wasser und Heizung nicht ausgeschaltet werden. Auch darf den Besetzern die Betretung der Unterkunft nicht verunmöglicht werden, dies könn-

te bereits den Tatbestand eines Delikts erfüllen. Um eine Hausbesetzung zu vermeiden, sind folgende Massnahmen empfohlen:

- Auch bei kurzer Abwesenheit die Haus-/Wohnungstüre immer mit dem Schlüssel abschliessen
- Mit den Nachbarn Kontaktdaten austauschen, damit man im Falle einer Besetzung sofort informiert werden kann
- Sicherheitsmassnahmen einrichten: Alarmanlage, Kamera, Gitter vor Fenster, Sicherheitsschloss an Türen und Fenstern
- Die Abwesenheit möglichst nicht signalisieren: Ferienpläne nicht auf den sozialen Medien veröffentlichen, jemanden beauftragen, den Briefkasten zu leeren und ab und zu das Licht anzustellen
- **Kontakt Polizei:** participa@policia.es  
Telefonnummer: 091

*Erika Schweizer*

### WIR DANKEN UNSEREN INSERENTEN!

Alberto Hernandez Melo Liegenschaftsverwalter/Rechtsanwalt | Asesores Canarios S.L., Playa del Inglés | Atlantic Canarias, Umzüge, PKW, Container | Beauty Image Permanent Make-Up | Bio-Finca, Arteara | Boatcenter Palace Lugano | Bosch Car Service, El Tablero | Café Sonnenland | Canarinvest Properties, Renate Arnsteiner, Maspalomas | Canary Spa Whirlpools | Domus Renova, San Fernando | Dra. del Rosario Martinez, Praxis für Dermatologie & Ästhetik, Playa del Inglés | Ensalada de Flores, San Fernando | Exklusive Chalets, Playa del Inglés | Haarstudio Susanne, Playa del Inglés | Instelcom Canarias, Installationsarbeiten Elektrik, TV, Klima | Lachenmeier Farben, Basel, Zürich, Bern | Living Hair & Beauty, Playa del Inglés | Magazin Viva Canarias | Markus Gaal, Physiotherapeut, Playa del Inglés | Maxxsys Informatica, Playa del Inglés | Optica Maestro, San Fernando | PFS Immobilien und Feriendomizile | Ph dental, Zahnklinik Playa del Inglés | Playa del Cura Langzeiturlaub | Praxis für Schmerz- und Massagetherapie Cosimo Ferreti | REMAX, Michael Berger | Restaurant Bahnhofli, Chur | Restaurant Bar Dreams, Playa del Inglés | Restaurant Cabo Patalavaca | Restaurant Ciudadela, Playa del Inglés | Restaurant Gofio Zürich, Playa del Inglés | Restaurant Il Vespino Vecchio, San Agustin | Restaurant Koala, Campo International | Restaurant La Ruccola, Arguineguin | Restaurant Servus, Playa del Inglés | Restaurant Stazione, Intragna | Rose Immobilien, Playa del Inglés | Scooter's Pizza Factory | Second Hand «mit Herz», San Fernando | Soliswiss, Bern | Stefan's Garage KFZ, San Fernando | Steven Eppler Trust in Beauty, San Agustin | Sun World Immobilien, San Fernando | Sunrise Immobilien San Fernando | Swiss Community, Bern | Tierarzt Dr. Robert Wöhrli, San Fernando | Timi's Nail Studio, Maspalomas | Trattoria Pizzeria Vai Piano, Las Palmas | WP-Services, Patalavaca

# DAS INSIDER MAGAZIN FÜR DIE KANAREN

VIVA Canarias - immer an deiner Seite!



## Lebensfreude ... ohne Limits!

Ausgezeichnet mit dem Tourismuspreis 2014 Las Palmas de Gran Canaria - Media & Comunicación

- Viva Canarias Magazin - am Kiosk für 3,80 €
- Kombi-Abo (Print & Online):
  - Versand auf den Kanaren 60 € Halbjahresabo | 105 € Jahresabo
  - Versand europäisches Ausland 85 € Halbjahresabo | 150 € Jahresabo
- Online-Abo: 35 € Jahresabo | 69 € Premium

Abos werden nicht automatisch verlängert! Preise Stand 1.1.2022.  
prensa@viva-canarias.es | www.viva-canarias.es







## Das Frühstücks- und Brunchrestaurant für Geniesser

Grosse Auswahl an verschiedenen Frühstücksvarianten, optional mit Eierspeisen, Früchten, Müsli oder herzhaft Belegtem und zum Schluss etwas Süßem!

Bier - Sekt/Champagner - Säfte - Smoothies - Kaffee, Tee - Wein etc.



Wir freuen uns auf Ihren Besuch!

*Lindmilla & Peter Lampeitl*

**Geöffnet: Täglich von 9 - 14 h und 17 - 21 h**

Sie finden uns in der Calles Isaac Peral 11 B, E-35100 Sonnenland Maspalomas

Tel.: (+34) 659 329 526 | Email: lampeitl@live.de



LET'S STAY CONNECTED

## Like, follow and subscribe to the Organisation of the Swiss Abroad!

Keep up to date with what the Organisation of the Swiss Abroad (OSA), SwissCommunity, is doing!



SwissCommunity on **Facebook**



SwissCommunity on **Twitter**



SwissCommunity on **Instagram**



SwissCommunity on **LinkedIn**



SwissCommunity sur **YouTube**



SwissCommunity **Community platform**



**Swiss Community**

Organisation of the Swiss Abroad (OSA)





RISTORANTE  
*il Vespino Vecchio*  
 ITALIANO

Neapolitanische Gaumenfreuden in herzlicher Wohlfühlatmosphäre



Frische, die überzeugt • hausgemachte Pasta • original neapolitanische Pizza • erlesene Weine • edles Ambiente und herrlicher Gastgarten!



Sie finden uns in der c/Los Jasmines 4  
 in San Agustín | Gran Canaria  
 Geöffnet: Di. - So. 18 - 23 Uhr  
 Mi. - So. 13 - 16 Uhr und 18 - 23 Uhr  
 Montag - Ruhetag. Parkplätze.



Wir bitten um Tischreservierung unter  
 Tel.: (+34) 673 323 827



Online-  
 Bestellungen

[www.ilvespinovecchio.com](http://www.ilvespinovecchio.com)



*Im und auf dem Kopf fängt jede positive Veränderung an*

# Haarstudio Susanne

L'ORÉAL  
PROFESSIONNEL  
PARIS

**Beste Qualität  
mit hochwertigen Produkten**

WELLA

**Fachgerechte Typberatung für Deinen individuellen Look.**



**Tel. 928 777 866**

**Mobil.: 0034 639913123**

**Hotel Seaside Sandy Beach**

**Calle Mencyes s/n**

**[www.haarstudio-susanne.es](http://www.haarstudio-susanne.es)**



**ROSE**  
IMMOBILIEN

Seit über 20 Jahren Ihr Immobilien-Partner  
auf Gran Canaria.

## **Kaufen und verkaufen Sie mit uns!**

Seit Anfang 2021 begleiten Sie erfolgreich  
Jürgen Klein und das neue Team von  
Rose Immobilien.

Profitieren Sie von unserer langjährigen Erfahrung.  
Wir bieten verschiedene Services an  
wie Vermietung, Hausbetreuung, Renovierung  
und vieles mehr. Wir sprechen Deutsch, Französisch,  
Englisch und Spanisch.

Rufen Sie uns jetzt an! Gerne lernen wir Sie kennen.

**[www.roseimmobilien.com](http://www.roseimmobilien.com)**

Jürgen Klein (+34) 633 176 063 E-Mail [office@roseimmobilien.com](mailto:office@roseimmobilien.com)

Rose Immobilien S.L., Avenida de Gran Canaria 50 (Monte Golf), 35100 Playa del Inglés



ASESORIA: FISCAL – FINANCIERA – CONTABLE - JURIDICA



**ASESORES CANARIOS, S.L.**

Mit 40 Jahren Erfahrung in Sachen Steuer, Buchhaltung und Finanzen bieten wir professionelle Beratung in 10 verschiedenen Sprachen.

Mit Buchhaltung, Steuerberatung für Unternehmen und natürliche Personen, Eigentümergemeinschaft, Gesellschaftsgründung und -verwaltung, Analyse der Realisierbarkeit von Unternehmensprojekten.

Spezialist in Sachen Doppelbesteuerungsabkommen, Vorbereitung und Abwicklung von Kauf und Verkauf von Immobilien, Erbschaftsangelegenheiten sowie Steuererklärungen für Residente und Nicht-Residente.

### **Unser Büro finden Sie**

im Edificio Mercurio, Parterre, Lokal 4<sup>a</sup>, neben der Post  
in der Avenida Tirajana 37 in Playa del Inglés.

Tel.: +34 928 76 24 17 – +34 928 76 07 08 – Fax: +34 928 76 94 87  
E-mail: [monaj@asecang.com](mailto:monaj@asecang.com)



Inmobiliaria Sunrise

Canary Islands

[maspalomassunrise.com](http://maspalomassunrise.com)

Das Haus deiner Träume zu finden, ist möglich.  
Dein Haus zu einem profitablen Preis zu verkaufen, ist möglich.  
**Sunrise realisiert Lebens(t)räume!**

**Dein Vertrauen  
ist unsere Basis.**

### **Kontaktieren Sie uns:**

Tel: +34-928 769 574

WhatsApp: +34 649 89 89 60

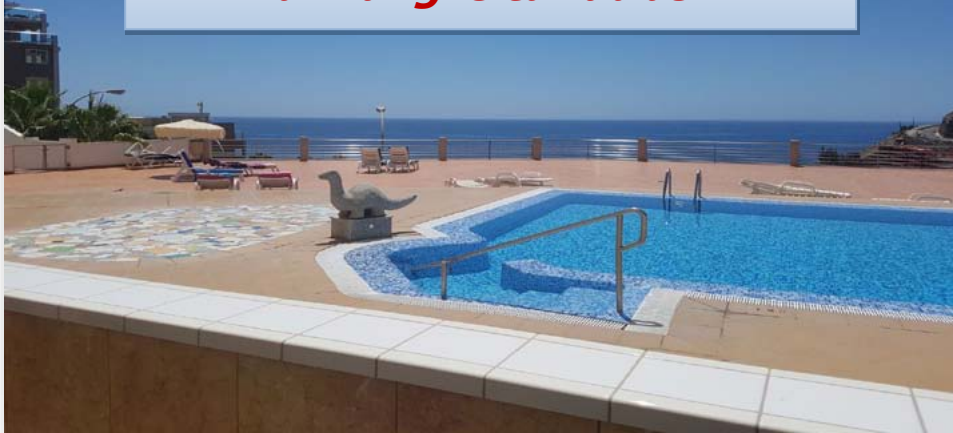
[mail@maspalomassunrise.com](mailto:mail@maspalomassunrise.com)

C/ Placido Domingo, 12, Lokal 21,  
35100 Bellavista - San Fernando





***Das zweite Domizil im Süden -  
für Langzeiturlauber !***



***Nur ca. 250 m vom Sandstrand Playa del Cura entfernt in  
sonniger Hanglage, befindet sich das Cura Sol II.***

Die private Wohnanlage bietet großzügig ausgestattete Apartments mit 1 Schlafzimmer, Wohnzimmer mit integrierter Küche und großem möblierten Balkon sowie beheizten Swimmingpool und Sonnenterrasse. Golfplatz ist in der Nachbarschaft. Ab 7.500,- € (Jahresmietverträge + Einmalzahlungen vor Mietbeginn, zzgl. Wasser- und Stromkosten)



Für nähere Informationen, kontaktieren Sie uns bitte unter:  
Tel.: (+34) 928 560535 • Fax: (+34) 928 153615  
E-mail: reception@curasol.de • www.curasol.de

**Umzüge PKW Container**



**TRANSPORTE NACIONAL E INTERNACIONAL DE MERCANCÍAS  
MARITIMO - AEREO - ADUANAS - LOGÍSTICA**

**Über Service sprechen wir nicht,  
wir leisten ihn!**

- **Wöchentliche Container zu allen kanarischen Inseln**
- **Wöchentliche Beiladungen in unseren Sammelcontainern**
- **Abholung und Anlieferung in ganz Deutschland und Kanaren**
- **Regelmässige Beiladungen auch zurück nach Deutschland**
- **Komplettservice von Haus zu Haus**
- **Deutsche und englische Ansprechpartner**

**Gran Canaria:**

Avda. de las Petroliferas, s/n - Parcela 15  
Edificio Castero - 1º Izqda  
E-35008 Las Palmas de Gran Canaria  
Tel: (0034) 928 229 162  
Fax: (0034) 928 272 780  
Mob: (0034) 660 489 073  
email: mogallar@atlantic-canarias.com

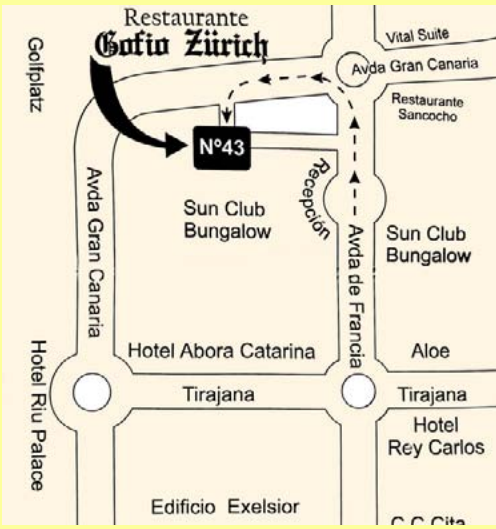
**Teneriffa:**

C/. Anatolio Fuentes García, 16  
Pol. Ind. Costasur  
E-38009 de Sta. Cruz de Tenerife  
Tel: (0034) 922 622 560  
Fax: (0034) 922 623 481

email: cbartels@atlantic-canarias.com

**www.atlantic-canarias.com**





**Av.de Gran Canaria N° 43  
Playa del Inglés**



**+34-928774697**



**+34-630258568**



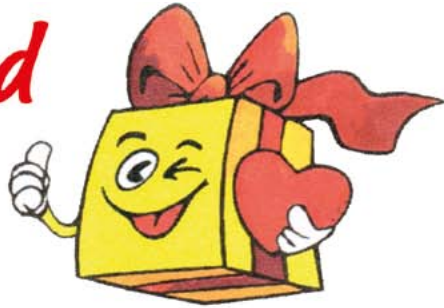
@GOFIOZURICH

**Wir bitten um  
Tischreservierung.**





**Second Hand  
„mit Herz“**



**hat fast alles von A-Z  
tiene casi todo de la A-Z  
has almost everything from A-Z**

**C.C. Botanico  
San Fernando**

**Nähe Feuerwehr/Markthalle  
Local: 135-136**



**Do - Fr - Sa  
09:30-14:00 h**



**Ju - Vi - Sa  
09:30-14:00 h**



**Th - Fr - Sa  
09:30-2:00 PM**

711 054 113

fb.com/secondhandgc

**MAXSYS  
INFORMATICA**



wenn es um Ihren PC geht



SONY

SAMSUNG

OKI

acer

Packard Bell



- Computer-Wartung und Reparatur
- PCs, Notebooks, Netzwerke, etc.
- Beratung, Offerten, Verkauf
- Virenentfernung, Datenrettung
- Internet, ADSL, Sicherheitscheck
- Mail- / Web-Hosting, inkl. Inst.
- Verkauf von Tinte und Toner

**Ihr deutschsprachiger Computerexperte  
mit der grössten Auswahl !**



Sie suchen einen neuen PC, Laptop, Netbook  
Tablet-PC, Drucker oder einfach nur Zubehör.  
Wir haben das passende für Sie !



**Schnell-Gut-Preiswert !!**



Aktuelle Angebote unter  
[www.maxxsys.es](http://www.maxxsys.es)

Maxxsys Informatica  
Urb. Las Llaves  
C./ Artenara direkt am Parkplatz  
35100 Playa del Ingles  
Tel. 928 766047  
e-mail: [info@maxxsys.es](mailto:info@maxxsys.es)  
web: [www.maxxsys.es](http://www.maxxsys.es)





www. **Steven-Eppler**.com

# Trust in Beauty

Wir sind ein Friseurbetrieb mit Deutschem Meistertitel und sind der einzige Intercoiffure Mondial Salon auf den Kanaren.

Jedes Haar ist einzigartig und wir gehen individuell auf Ihr Haar ein, suchen und finden Lösungen und verwöhnen es mit dem Luxus, den es verdient.

Wir sind zudem Experten für Haarverlängerungen und Haarverdichtungen, Farben und Zweithaar-Service (Perücken), exklusiv mit namhaften Herstellern.

Wir arbeiten ausschließlich mit hochwertigen professionellen Produkten und bieten einen exklusiven Service.

Entspannen Sie sich während der Einwirkzeit auf unserer Chill-Out Terrasse mit Meerblick.

Herzlichst Ihr



Um Voranmeldung wird gebeten:

Tel. & WhatsApp: (+34) **928 766 915**

## Öffnungszeiten

**Wintersaison 1.10. - 31.5.:** Montag bis Freitags 10:00 - 19:30Uhr

**Sommersaison 1.06 - 30.09:** Montag, Dienstag & Mittwochs 09:00 - 19:30Uhr

Adresse: c/ de las Dalias 12, Centro Comercial San Agustín, Planta 1, Local 91  
35100 Maspalomas-San Agustín | Islas Canarias | España



FRISEUR | COIFFEUR | PARRUCCHIERE

  
**intercoiffure**  
M O N D I A L  
THE WORLD'S LEADING HAIRDRESSERS

  
**Schwarzkopf**  
P R O F E S S I O N A L



**LIVING-HAIR & BEAUTY**



**bei Bärbel und Conny**

**+34 678 674 073 +34 693 537 510**

**+34 928 720033**

**Öffnungszeiten: Mo - Fr ab 9:30. Termin nach Vereinbarung.**

**Willkommen bei unserem `Total Beauty Konzept`.**



**In unserem Meisterbetrieb bieten wir Ihnen exzellente Friseurdienstleistungen**

**Kosmetik, Fusspflege/Pediküre, Massagen, klassische Maniküre**

**und Nagelmodellagen in Gel. Typgerecht und individuell.**

**Living Hair 35100 Playa del Ingles Av. de Tirajana 10  
Loc 26/35 Excelsior 1 Passage**



**RE/MAX**



**MICHAEL BERGER**

**Michael Berger - Ihr Partner bei allen Fragen rund um Immobilien bei Verkauf, Kauf sowie Vermietung. RE/MAX mit einer der grössten Datenbanken von Kaufinteressenten und Immobilien.**



**Michael Berger - Ihr vertrauensvoller Beistand bei sämtlichen Behördengängen, sowie den damit verbundenen Übersetzungen.**

**MICHAEL BERGER**

**Rechtsassessor/Deutscher Volljurist**

**Immobilienagent**

**+34 607 843 255**

**michael.berger@remax.es  
www.remaxlanzagorta.com  
C/León y Castillo, 241  
35005 Las Palmas GC**





# STEFAN'S GARAGE



KFZ Reparaturen (alle Marken)

24h Pannenhilfe

24h Abschleppen

Reifendienst/Reifen-Notdienst

Batterieservice

Klimaanlagen

Motordiagnose

Karosserie- und Lackierarbeiten

ITV-Vorführung

KFZ An- und Verkauf

Autoverwertung

 **608 66 22 71**

[www.stefansgarage.es](http://www.stefansgarage.es)

Avda. de Galdár 70 - Local 4, San Fernando

Restaurante  
**CABO  
SUROESTE**

☎ 928 18 53 28

*Cabo  
Panorama*

☎ 635 545 866

**CABO VIEW**

☎ 603 141 612





# Sun World Immobilien



Möchten Sie Ihre Immobilie verkaufen oder vermieten?  
Sie suchen eine Immobilie?  
Wir freuen uns auf Sie!

Kai Derichs, 638 28 29 40 / [www.s-w-i.es](http://www.s-w-i.es)

**ALBERTO HERNÁNDEZ MELO**  
ADMINISTRADOR DE FINCAS/ABOGADO

**ALBERTO HERNÁNDEZ MELO**  
LIEGENSCHAFTSVERWALTER/RECHTSANWALT

TEL: 676 227 882  
Email: [albertoherme@yahoo.es](mailto:albertoherme@yahoo.es)

**Gesamtverwaltung von Eigentümergemeinschaften** (Buchführung, Zahlungsverkehr, Betreuung von Bauarbeiten und Schadensbehebungen, Organisation und Abwicklung von Eigentümerversammlungen einschliesslich Protokollführung, Liegenschaftsbetreuung)



## **INTELCOM CANARIAS** **INSTALACIONES ELECTRICAS Y COMUNICACIONES**

### **PROFESSIONELLE INSTALLATIONSARBEITEN**

**Elektrik:** Installationen, Verkabelungen, Unterhalt und Reparaturen

**Kommunikation:** Internet-Verkabelungen

**TV:** Komplettlieferung, Installation, Verkabelung, Unterhalt und Reparaturen von Fernsehempfängern (Satellitenanlagen, analoge oder digitale Anlagen bzw. Geräte)

**Klimatik:** Komplettlieferung, Installation, Verkabelung von Klimakanlagen und/oder -geräten.

Anfragen: Tel. 619 / 36 10 82 , (spanisch) José  
oder Tel. 928 / 15 79 79 (deutsch/englisch)



*Obras y Reformas*

*Konstruktion und Renovierungen*

*Construction and Renovation*

*Wolfgang Primke*

*N.I.F. X7077045Z*

*Oficina/Büro/Office - Almacén/Lager/Warehouse*

Avenida de los Guaires 45B  
35129 Patalavaca/Mogan

**0034 - 928 560 694**

**0034 - 690 866 350**

[w.primke@gmx.de](mailto:w.primke@gmx.de)

[www.wp-services.vpweb.de](http://www.wp-services.vpweb.de)





## TIMI'S NAIL-STUDIO

Nagelstylistin und Fusspflege

Gel-Nägel, Gel-Lack und vieles mehr

sauber - schnell - zuverlässig

Campo de Golf, Centro Medico / Sport  
Studio  
Avda. de Neckermann, Maspalomas

Tel. Nr. 661 001 032



## WP-Services OBRAS Y REFORMAS

### Poolausstattungen & Zubehör für Ihren Traum-Pool

Planung  
Montage  
Integration

Filteranlagen - Solarheizungen - Wärmepumpen - Umwälzpumpen  
Salzwasserelektrolyse - UV Desinfektions- und Gegenstromanlagen  
Überdachungen - Whirlpools



Tel./Fax: (0034) 928 560 694 Mobil: (0034) 690 866 350  
Email: [w.primke@gmx.de](mailto:w.primke@gmx.de) <https://www.wp-services.vpweb.de>



## IMMOBILIEN UND FERIENDOMIZILE

INTEGRALE BERATUNG IM IMMOBILIEN-, VERMÖGENS- UND FINANZBEREICH (Kauf, Verkauf, Miete, Pacht, Vertragsabwicklungen bis Grundbucheintragung, steuerrechtliche Darstellung)

### PFS IMMOBILIEN CONSULTING, S.L.

Urbanización Bahía Feliz  
Edificio de Oficinas, Local 1  
35107 Playa de Tarajalillo

Tel.: 928 15 79 79  
Fax: 928 15 79 00  
Mail: [rolf.meyer@pfs.at](mailto:rolf.meyer@pfs.at)  
Web : [www.pfs.at](http://www.pfs.at)



**DR. ROBERT WOEHL**  
DEUTSCHSPRACHIGER TIERARZT

## Mitgliederliste Club Suizo (A - E)

A		
Ammann	Brigitta + Markus	Amriswil
Anderegg	Ueli + Sabine	Zürich
Armbruster	Patrick	Alpthal
Arter	Roger + Monika	Widen
Aschwanden	Patrick + Michaela	Au
B		
Balmer	Balz	Maspalomas
Bamert	Doris	Maspalomas
Barmettler	Arnold + Dora	Patalavaca
Baumann	Heidi	Maspalomas
Benítez Cyphelly	Ana Luisa	Tafira Alta Las Palmas
Benz	Ulrich	Binningen
Benz / Kerndl	Friedrich + Rita	Arguineguín
Beyeler	Kurt + Jrene	Zauggenried
Bircher	Walter + Esther	Niederwil
Bleiker	Daniela + Willi	Urdorf
Boss	Monica	Le Landeron
Broggini	Agnese	Playa del Inglés
Brons-Wyss	Cecilia Yul	Playa del Inglés
Brunner	Ilse	Wohlen
Büchi	Kurt + Gabriela	Playa del Inglés
Buser	Ursula	Firgas
C		
Caderas	Samuel + Irma	Mogán
Christen	Rita + Andreas	Playa del Inglés
Codiferro	Elisabeth + Marcello	Chur
D		
Da Lozzo / Stöckl	Giovanni + Doris	Puerto Rico
Desponds	Denise	Jona
E		
Ecoeur	Pierre + Brigitta	St. Gallen
Ehrbar	Max + Edith	Gais
Eigensatz	Bruno + Marlen	Steinhausen
Eigensatz	Jörg	Wohlen
Elmer	Hans-Peter + Nelly	Zürich
Elmer	Peter + Barbara	Maspalomas
Erb	Herbi	Playa del Aguila



# WP-Services

Cerrajero y protección contra robo.  
 Schlüsseldienst und Einbruchschutz  
 Locksmiths and Burglary Protection.

0034-928 560 694  
 0034-690 866 350

**Avenida de los Guaires 45B**  
**35129 Patalavaca/Mogan**

**w.primke@gmx.de**  
**www.wp-services.vpweb.de**

## Ristorante italiano

# La Rucola

### Tonino & Antonella



35120 Arguineguin  
 Los Canarios 1  
 C/Princ. Guayamina 5

Monday Closed  
 Tel 648 154 126  
 Tel 928 150 364

Hausgemachte Pasta, Fisch- und Fleischgerichte



... Fortsetzung Mitgliederliste F - H

Erb Eugster	Silvia Rolf + Ines	Playa del Aguila Buttwil
<b>F</b>		
Faber	Hélène	Las Palmas de G.C.
Fatzer	Peter + Heidi	Gais
Fischer	Urs + Doris	Stetten
Fleisch	Walter	Winterthur
Frenks	Peter	Maspalomas
Freund	Remo + Franca	Wittenbach
Frey	Alex + Lilly	Mörschwil
Frischknecht	Heidi	Muttenz
Fritsche	Angela + René	Muzzano
Fritzche	Charley	Oberweningen
Frutiger	Andreas + Susanne	Meiringen
Frutiger	Iris + Heinz	Chur
Furrer	Toni	Mosen
<b>G</b>		
Geiger	Urs + Annemarie	Vira-Gambarogno
Gonzenbach / Waldvogel	Christof + Irma	Arguineguín
Grässli	Elfi	Minusio
Grieb	Werner	Playa del Inglés
Gschellhammer	Peter	Zürich
Gschwind	Pascal	Allschwil
Gschwind / Götz	Michael + Martina	Herrliberg
Gysin	Charles + Lilly	Wohlen
<b>H</b>		
Hänggi	Kurt + Monika	Niederwil
Hanselmann / Breitenmoser	René + Trudy	Oberbüren
Hartmann	Corina	Willisau
Heise	Heidi + Werner	Puerto Rico
Henriquez	Joachim + Trudy	Las Palmas de G.C.
Herrmann	Martin + Silvia	Aarburg
Hofer	Ernst + Rosmarie	Arisdorf
Hofmann	Daniel + Ruth	Patalavaca
Hoggenmüller	Romy	Arguineguín
Höhener	Otto	Teufen
Hubschmid	Jolanda	Muttenz
Hufschmid	Ueli + Vreni	Marzagán
Hunziker / Schneider	René + Pia	Allschwil
Hürlimann	Hugo + Daniela	Maspalomas



**Cruzcampo**



**Servus**



**Bayerische Wirtschaft**  
**und das ganze Jahr Biergarten Feeling**  
**Avenida de Italia 10, Playa del Inglés**  
**ehemaliges Schweizerstübli**  
**www.servus-maspalomas.es**  
**Tel.: +34 613 517 717**

... Fortsetzung Mitgliederliste I - M

	<b>I</b>	
Ibl	Norbert	Zürich
	<b>J</b>	
Jenny	Andreas Ernst	Ermatingen
	<b>K</b>	
Kälin	Monika	Gersau
Kaufmann	Christine	Patalavaca
Kaufmann	René	Playa del Inglés
Keller	Urs + Silvia	Arguineguín
Kleinbub	Heinz + Suzanne	Maspalomas
Kobe / Gubler	Roland + Karin	Gunzwil
Koch	Rudolf	Wohlen
Kolb-Mason	Julliette	Arguineguín
Kolb / Steiger	Irene und Daniel	Patalavaca
Krebs / Herzog	Hugo + Madeleine	Ittigen
Kropp	Serge + Silvia	Arguineguín
Kuhn	Alex + Nicole	Arguineguín
Küng / Kokaly	Manuel + Miriam	Maspalomas
Kunz	Mirjam + Hans Peter	Heitenried
	<b>L</b>	
Labora	Renata + Larre	San Agustin
Lachenmeier	Alois + Madeleine	Basel
Landolt	Rolf	Buttwil
Lasen	Peter + Elisabeth	San Agustin
Lenherr	Margrit	Patalavaca
Letsch	Margrit	Las Palmas de G.C.
Leutenegger	Hans + Anita	Maspalomas
Lutz	Jean-Willy	Playa del Inglés
	<b>M</b>	
Maag	Paul	Sünikon
Maag	Peter + Käthi	Sünikon
Marti	Ruth	Thalwil
Matas	Ursula	Playa del Inglés
Mathis	Elisabeth	Bözen
Mathis	Sarah	Windisch
Meier	Martin	Wohlen
Mettauer	Evelyne	San Agustin
Meyer	Rolf + Maria	Playa del Hombre
Moderbacher	Hermann + Verena	Stäfa
Mogy / Peraldo	Kurt + Elisabetta	Puerto de la Cruz
Monroy	José	Playa del Inglés
Moreira	Manuel + Daniela	El Tablero



## GRAN CANARIA Playa del Inglés

**Urlaub im exklusiven Chalet [Privatanlage]**

**Blick über die Dünen, Meer und Golfplatz**

Hochwertige Ausstattung, ca. 150 m<sup>2</sup>

2 Doppelschlafzimmer, 2 Bäder, Gäste – WC

grosse Terrasse, beheizter Pool

Tagespreis für 2 Personen, je Saison 175.—bis 250.—Euro

dazu Studio für zusätzliche 1-2 Personen

Tagespreis 35.—Euro pro Person

[www.gran-canaria-chalets.com](http://www.gran-canaria-chalets.com)

Tel.: 0034 696 47 80 06





... Fortsetzung Mitgliederliste N - S

Moser	Mario + Laura	Salobre
Moser	Walter + Erika	Bünzen
Müller	Jean-Pierre + Nicole	Agno
N		
Neumeier-Bodmer	Heidi	La Cuesta / Tenerife
Nussbaumer	Johann + Ruth	Inkwil
Nyffenegger	Werner + Madeleine	Langendorf
O		
Ochsenbein / Lepori	Cäsar + Claudia	Playa del Inglés
P		
Perraudin	Michel + Marion	Hergiswil
Peverelli	Roland + Karin	Fehraltorf
Peyer	Hans	Münchenstein
Pfenninger	Annalies	Maspalomas
Pinggera	Silvia	Arguineguín
Plass	Franz + Markus	Therwil
Plozza	Nino + Nicole	Arguineguín
R		
Ramel	Marion + Hardy	Engelberg
Reichen	Jean-Pierre + Jaqueline	
Reichlin	Paul + Emmy	Oberiberg
Renner	Elvira	Meloneras-Hill
Rocca / Graber	Rodemondo + Stephan	El Salobre
Rochow	Wolfgang	San Agustin
Rohner-Bañares	Nilia	Telde
Roos / Zuber	Uschi + Beat	Muttenz
Rösner	Irene	Arguineguín
Rosin	Regina	Las Palmas de G.C.
Rossier	Rosa	Maspalomas
Rubitschon	Toni	Winterthur
Rusch	Monica	Magliaso
Rüsi	Ernst	Frauenfeld
Ryser	Philipp + Vroni	Arguineguín
S		
Saladin	Kurt + Anette	Pugerna
Sassenhagen	Ursula	Playa del Inglés
Saxer	Veronika	Schöffland
Schäfer / Weisshaupt	Roland + Marianne	Playa del Inglés
Schaffner	Silvia	Fataga
Scheck	Romeo + Daniela	Baar

# Lachenmeier Farben



Basel, Zürich, Bern

[www.lachenmeierfarben.ch](http://www.lachenmeierfarben.ch)

... Fortsetzung Mitgliederliste T - Z

Schefold / Sattler	Esther + Werner	Wetzikon
Schmid / Bühlmann	Rolf + Lucie	Montaña la Data
Schmidlin	Robert + Vreni	Steinen
Schnyder	Theodor P.	El Salobre Maspalomas
Schoch	Birgit	Walzenhausen
Schüpbach	Hans Rudolf	Castillo del Romeral
Schweizer / Sprenger	Erika + Gérald	Tauro/Mogan
Steck	Kurt	Bolken
Steiner	Stephan + Sylvia	Wittenbach
Steinruck	Frieda	Maspalomas
Steuiri	Daniel + Monika	Grindelwald
Strehler	Ueli + Silvia	Winterthur
Stucki	Peter + Helene	Playa del Inglés
Stutz	Thomas + Silvana	Würenlingen
Summermatter	Ralph	Fataga
Suter	Regula	Thalwil
Sütterlin	Meinrad + Barbara	Allschwil

T

Thomas / Gschwind	Markus + Samuel	Playa del Inglés
Töngi / Zeller	Urs + Beat	Affoltern am Albis

U

Untersee	Hampa	Haldenstein
----------	-------	-------------

V

Vnukova / Vnukov von Burg	Yuliya + Alexander Ulrich + Hilde	Playa del Inglés Arguineguín
---------------------------	--------------------------------------	---------------------------------

W

Weber	Hanspeter + Margrit	Recherswil
Weibel	René	Maspalomas
Wenger	Brigitte	Mellingen
Wettstein	Lilian	Barranco de la Verga
Wiedmer	Ernst + Monika	Patalavaca
Wild	Sepp + Edith	Algetshausen
Willi	Rolf + Gerda	Caslano
Winzenried	Heidi	Basel
Wüthrich	Elisabeth	Maspalomas
Wydler	Beatrice + Nicola	Dübendorf

Z

Zani / Rodriguez	Sonia + Esbel	Bahia Feliz
Zeller	Barbara	San Agustín
Zemp	Beat Werner + Christa	Frenkendorf
Zürcher	Ursula + Baldwin	Rikon







**ph dental**  
DEUTSCHE ZAHNKLINIK

med.dent. **Pablo Herrero**

**Ihre hochmoderne Zahnklinik in Maspalomas**

Wir sind eine moderne Zahnklinik mit einem weitreichenden Behandlungsspektrum. Wir erstellen Ihnen einen Kostenvoranschlag nach Maß und denken dabei selbstverständlich an Ihre Zahngesundheit. **Unsere Behandlungen umfassen:**

 Prophylaxe Zahnreinigung	 Kompositfüllungen, direkte Zahnaufbauten	 Wurzelkanalbehandlungen
 Festsitzender Zahnersatz	 Zahnprothesen	 Zahnaufhellungen
 Implantate	 Parodontologie	 Unsichtbare Kieferorthopädie
 Digitales Röntgen 3D Röntgendiagnostik und Planung	 Mund & Lippenästhetik	

☎ +34 928 318 309    ✉ info@phdental.es    🌐 www.phdental.es  
📍 Avd. Tirajana 37, Edificio Mercurio · Torre 2 · 5ºD, 35100, Maspalomas



*Ä Stück Heimat...*



Av. de Tirajana 17, 35100 San Bartolomé de Tirajana



+34 691 546 818



[dreamsgrancanaria@gmx.com](mailto:dreamsgrancanaria@gmx.com)

## SALADIN

VINCENT +41(0) 79 822 93 44

KURT +41(0) 79 621 31 22

ANETTE +41(0) 79 221 48 68



BOATCENTER PALACE LUGANO SA  
Piazza B. Luini - lago  
CH-6900 Lugano, Svizzera

Office Lago: +41(0) 91 923 57 33  
[www.boatcenterlugano.com](http://www.boatcenterlugano.com)  
Email: [boatcenter@gmail.com](mailto:boatcenter@gmail.com)

IHR RESTAURANT

# Bahnhöfli

CHUR / HALDENSTEIN

FÜR ANLÄSSE JEDER ART  
SAISONALE FRISCHKÜCHE

GROSSE GARTENTERRASSE  
HAUSEIGENE PARKPLÄTZE

FAM. UNTERSEE  
TEL. 081 353 25 12



RUHETAG: MONTAG/DIENSTAG





YanElo Gastronomie Sagl

Ristorante Stazione  
YanElo Gastronomie Sagl  
CH-6655 Intragna

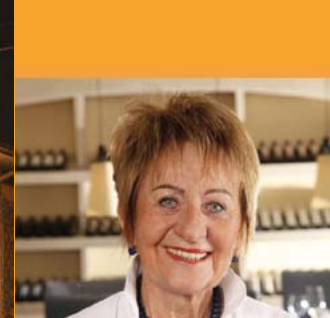
Tel. 091 796 12 12  
www.daagnese.ch  
da.agnese@bluwin.ch



Ristorante Stazione  
Intragna



«Alles bleibt neu!»



Agnese Brogini

Es gibt nicht Viele, die sich einen solchen Schritt zutrauen würden: Eloa Geiser und Yanick Walker tun es, werden Pächter des viel gelobten Ristorante Stazione in Intragna. „Ich könnte mir keine Besseren vorstellen!“, schwärmt die legendäre Agnese, welche den Betrieb einst aufgebaut und zusammen mit ihrer Schwiegertochter Adriana über Jahrzehnte höchst erfolgreich geführt hat.

Eloa ist auf einer Tessiner Alp mit Geissen aufgewachsen, Yanick im Wallis inmitten von Reben. Trotzdem ist sie Sommelière geworden und nicht er. Kennengelernt haben sie sich bei der Arbeit in Ascona. Sie im Service, er in der Küche. Sie haben damals schon aneinander geschätzt, was sie nun als Paar weitertragen wollen: Professionalität, Freude an der Arbeit und Wertschätzung der Mitarbeiter.

*„Wir wollen zufriedene Gäste,  
die mit einem Lächeln auf den Lippen  
nach Hause gehen.“*

Das Tessin, es rangierte immer schon ganz oben auf der Wunschliste ihrer Träume. Mag sein, dass es jung ist mit 28 (Eloa) und 31 (Yanick) einen eigenen Betrieb zu übernehmen, andererseits verfügen die beiden über beein-

druckende Lebensläufe mit Stationen in renommierten Häusern und ein klares Ziel: „Wir wollen zufriedene Gäste, die mit einem Lächeln auf den Lippen nach Hause gehen.“ Dazu brauchen sie: feines Essen, feine Getränke und einen offenen, gästeorientierten Service. Gearbeitet wird im Team, zusammen mit den bisherigen Mitarbeitern von Agnese. „Uns miteingerechnet werden wir 10 Personen sein, die sich um das Wohl der Gäste kümmern.“

Apropos Agnese. Sie begleitet Eloa und Yanick beim Start, ebenso Adriana, die sich bei der Zubereitung von Stazione-Klassikern wie „Läberli“, Kalbs-Piccata, Cordon bleu & Co. über die Schulter schauen lässt. Auch weiterhin wird auf die hervorragende Fleischqualität der Fratelli Freddi (Intragna) gesetzt, wobei ebenso vegetarische Hauptgerichte zum Zug kommen sollen.

In Sachen Wein würde Eloa gerne auch die etwas nachhaltigeren Naturweine aus dem Tessin ausschenken - sofern lieferbar - und bei kleinen Produzenten sowie Familienbetrieben ordern. Ansonsten bietet die bestehende Karte bereits eine reiche Vielfalt, auch für verwöhnte Gaumen. Nachhaltigkeit, soviel steht fest, soll in der „Stazione“ vermehrt gelebt werden.

*Wie gesagt:  
„Alles bleibt neu in der Stazione!“*



## Notfall & Servicenummern

### + Allgemeiner Notruf

112

(Krankenwagen, Polizei, Feuerwehr), auch von Handys  
 24-Stunden Auskunft, auch in deutscher Sprache

<b>Polizei</b> (für die ganze Insel)	Policía Local	091
	Guardia Civil	062
<b>Rotes Kreuz</b> (Cruz Roja)	Las Palmas de G. C.	928 222 222
	San Bartolomé de Tirajana	928 720 000

### + Krankenhäuser

<b>Las Palmas de G.C.</b>	Doctor Negrín	928 450 000
	Hospital Insular	928 444 500
	Materno Infantil	928 444 500
	Nuestra Señora del Carmen	928 242 242 - 44
	San Roque	928 404 040
<b>S. Bartolomé de Tirajana</b>	Santa Catalina	902 151 475
	Centro Salud, Maspalomas	928 721 096-097
	Clínica San Roque, Meloneras	928 404 142
<b>Gemeinde Mogán</b> Tierarzt	Clínica Roca, San Agustín	928 769 004
	Centro Salud Arguineguín	928 118 245
	Dr. Robert Wöhrl (deutschspr.)	828 700 750
	Snoopy (24 h Notruftelefon)	675 634 933

### + Info & Service

<b>Telefon Auskunft</b>	Inland	118 18
	Ausland	118 25
<b>Transport/Verkehr</b>	Global (Linienbusse)	928 252 630
	Taxi	928 154 777
	Flughafen	
	- Service Behinderte (48 Std. davor)	913 211 000
<b>Wohnen/Haus</b>	Hilfe für alte Menschen (gratis)	900 222 223
	Strom (Endesa)	928 320 807



### Apothekennotdienste

(Abfrage der Notdienst-Apotheken/Farmacias)  
<https://www.coflaspalmas.es>



## Nützliche (Internet)Adressen



### + Nützliche Internet-Adressen

Offizielle Seite der Schweizer Eidgenossenschaft	<a href="http://www.admin.ch">www.admin.ch</a>
Auslandschweizer Organisation und Schweizer Revue	<a href="http://www.swisscommunity.org">www.swisscommunity.org</a>
Auslandschweizer Info-Blatt	<a href="http://www.auslandschweizerplatz.ch">www.auslandschweizerplatz.ch</a>
Verzeichnis Schweizer Internetseiten	<a href="http://www.search.ch">www.search.ch</a>
Solidaritätsfonds der Auslandschweizer	<a href="http://www.soliswiss.ch">www.soliswiss.ch</a>
Schweizer Behörden	<a href="http://www.ch.ch">www.ch.ch</a>
Aktuelle Nachrichten aus der Schweiz	<a href="http://www.swissinfo.ch">www.swissinfo.ch</a>
Aktuelles aus dem politischen Leben in der Schweiz	<a href="http://www.swisspolitics.org">www.swisspolitics.org</a>
Offizielles Telefonbuch der Schweiz	<a href="http://www.tel.search.ch">www.tel.search.ch</a>
Marketing- und Multimediagentur	<a href="http://www.kundenbinderei.com">www.kundenbinderei.com</a>

### Für die Kanarischen Inseln

Kanarenmagazin (print & online, monatlich)	<a href="http://www.viva-canarias.es">www.viva-canarias.es</a>
Radiosender Mix Radio FM 101.1	<a href="https://www.mixradio.eu">https://www.mixradio.eu</a>
Kanarenmonatsmagazin	<a href="http://www.grancanariaole.com">www.grancanariaole.com</a>
Online-Magazin der Kanaren	<a href="http://www.kanarenmarkt.de">www.kanarenmarkt.de</a>

### + Wichtige Adressen

#### Schweizerische Ausgleichskasse

Av. Edmond-Vaucher 18  
 CH-1211 Genf 2  
 Postadresse: Postfach 3100  
 CH-1211 Genf 2  
 Tel.: +41 58 461 91 11  
 Fax: +41 58 461 97 05  
 Email: [sedmaster@zas.admin.ch](mailto:sedmaster@zas.admin.ch)  
[www.zas.admin.ch](http://www.zas.admin.ch)

#### Schweizer Botschaft in Madrid

Embajada de Suiza  
 Edificio Goya  
 c/Nuñez de Balboa 35 A, 7°  
 E-28001 Madrid  
 Tel.: +34 91 436 39 60  
 Fax: +34 91 436 39 80  
 Email: [madrid@eda.admin.ch](mailto:madrid@eda.admin.ch)  
[www.eda.admin.ch/madrid](http://www.eda.admin.ch/madrid)

#### ASR Auslandschweizerrat

Markus Thomas, Delegierter  
 Islas Canarias/Islas Baleares  
 Email: [matho663@gmail.com](mailto:matho663@gmail.com)



## + Postadresse

Club Suizo de Gran Canaria  
Apartado de Correos 10  
E-35120 Arguineguín (Las Palmas)

## + Vorstand

Präsidentin	Erika Schweizer	639 84 79 90
Vizepräsident	Samuel Gschwind	661 01 34 53
Sekretärin	Esther Schefold	+41 79 412 04 06
Rechnungsführerin	Silvia Kropp	667 82 15 14
Beisitzerin	Madeleine Herzog	928 07 26 00
Beisitzerin	Gaby Büchi	613 34 21 02

## + Kontakt

Email: [schweizerclubgc@gmx.es](mailto:schweizerclubgc@gmx.es)  
Webseite: <http://www.schweizerclubgc.es>  
Webmaster: Peter Fatzer  
Facebook: [www.facebook.com/Schweizerclub Gran Canaria](http://www.facebook.com/Schweizerclub_Gran_Canaria)

## + Jahresbeiträge

Der Jahresbeitrag beträgt **25 Euro pro Person**.

### Bankverbindung in Spanien

Kontoinhaber: Club Suizo de Gran Canaria  
CaixaBank, Ed. Marañuelas-Miguel Marrero,  
E-35120 Arguineguín (Las Palmas)  
IBAN: ES68 2100 5927 4513 0044 1698  
BIC: CAIXESBBXXX

### Euro PC-Konto in der Schweiz (Bitte in Euro überweisen)

Kontoinhaber: Erika Schweizer, CH-6982 Agno  
Bankkontonummer: Kto. 91-864854-2  
IBAN: CH43 0900 0000 9186 4854 2

### Impressum

Herausgeber: Club Suizo de Gran Canaria  
Erscheinung: 1 x jährlich, im Herbst, gratis  
Anzeigen: [inserategc@gmx.ch](mailto:inserategc@gmx.ch)  
Webseite: <http://www.schweizerclubgc.es>  
Layout & Mediaservices: Julija Major, Viva Canarias

# soliswiss

GENOSSENSCHAFT



## SOLIDARITÄT - BERATUNG - DIENSTLEISTUNG

“Bei Soliswiss setzen wir auf Solidarität und unterstützen unsere Mitglieder konkret. Wir beraten rund ums Auswandern, Globetrotten, Reisen und Rückkehren. Wir verschaffen Zugang zu einer Palette an Dienstleistungen, speziell abgestimmt auf die Bedürfnisse von Schweizerinnen und Schweizer im Ausland. Dabei profitieren Soliswiss-Mitglieder von Exklusivprodukten und Vergünstigungen. **Wir sind Ihre Schweiz im Ausland.**”

[www.soliswiss.ch](http://www.soliswiss.ch)

Telefon: +41 31 380 70 30







Välkommen  
welcome  
**Finca Brunch**  
am ersten Sonntag des Monats

**Café - Bar - Restaurant**  
samstags & sonntags

**Arts & Tapas**

- Kunstausstellung
- Skulpturenpark
- über 1.000 verschiedene Pflanzenarten
- Freitags - 17.30h
- individuelle Apartments
- Eoenthöhle
- Restaurantbetrieb
- u. v. m.

**Urlaub!**

**Finca  
Catamaran**  
einmal im Monat

